

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 9989 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 12.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 [Otvorena sednica]

19 SEKRETAR: [simultani prevod] Ponovo smo na javnoj sjednici, časni Sude.

20 GĐA KORNER: [simultani prevod] Još samo jedno pitanje koje sam imala
21 namjeru pokrenuti. Jučer, kada smo razgovarali o već presuđenim činjenicama, ja
22 sam istaknula da zasada, u ovome trenutku, prolazimo kroz utvrđivanje koji su
23 dokazi potrebni da se izvedu kako bi se obradile već presuđene činjenice koje
24 nisu odobrene ili koje su povučene. Ali s obzirom da... znate da smo podnijeli

25

26

27

28

29

30

1 molbu da uložimo žalbu na odluku i ima još jedna neriješena molba te prirode od
2 strane Obrane. Ja znam da ima dosta velik broj neriješenih odluka, ali s obzirom
3 da proces dosta brzo napreduje, pitam se da li bi mi Vijeće moglo dati neke
4 naznake o tome kada možemo očekivati da će doći ta odluka po našem zahtjevu da
5 nam se odobri ulaganje žalbe? To, naravno, igra ulogu.

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Naravno, ja u ovome trenutku mogu jedino
7 reći da mi nismo zaboravili da postoje ti neriješeni zahtjevi i da se na njima
8 radi.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ono što ja mogu reći je da
10 ako imate neki poredak prioriteta, neke stvari, recimo, neće utjecati na
11 predstojeće svjedoke koji odmah dolaze, ali ako biste nekako mogli to staviti
12 među prioritete, bili bismo zahvalni.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Primili smo to k znanju, gospođo Korner.

14 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam obećao jedan
15 kondenzirani podnesak danas o presuđenim činjenicama.

16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da. Izvolite.

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, stav Obrane Stanišića je
18 sljedeći:

19 Sudska praksa Međunarodnog suda veoma je jasna po ovome pitanju. U
20 osnovi, u ovom konkretnom predmetu pretpretresna odluka o presuđenim
21 činjenicama, ona navodi da su presuđene činjenice nešto što se može opovrgavati
22 tokom suđenja na ročištima. Dakle, situacija je takva. Ništa se nije promijenilo

23

24

25

26

27

28

29

30

1 u tom pogledu, a sudska praksa u vezi s tom konkretnom temom veoma je jasna.

2 E sad, u našem pretpretresnom podnesku o obrani, kao i tokom postupka,
3 mi smo rekli... unaprijed smo, dakle, obavijestili Tužilaštvo da ako nešto nije
4 unaprijed usuglašeno, mi ćemo osporavati cjelokupni dokazni materijal
5 Tužilaštva. To smo naveli, dakle, u pretpretresnom podnesku i cijelo vrijeme
6 ponavljali tokom ovoga postupka. Problem koji ja vidim je to da su na neki način
7 već presuđene činjenice nešto što je pobrkano sa ugovorenim činjenicama, a ne
8 redi se o tome. Radi se o dobro utemeljenoj pretpostavci točnosti neke činjenice
9 koja se može osporavati ili opovrgavati od strane optuženog. To je ono što je
10 već presuđena činjenica.

11 To upravo stoji i u odluci *Lukić /i/ Lukić*, u paragrafu 15 kojeg je
12 gospođa Korner jučer spomenula. Pretresno vijeće je reklo upravo ovako u
13 paragrafu 15:

14 "Vijeće utvrđuje dobro utemeljene pretpostavke vezane za točnost ove
15 činjenice. Međutim, jasno je utvrđeno da je već presuđena činjenica nešto što se
16 može osporavati tokom suđenja. Nadalje, sudsko primanje k znanju već presuđenih
17 činjenica ne prenosi teret dokazivanja razumne sumnje sa Tužilaštva. Dakle, to
18 ostaje na Tužilaštvu."

19 Mislim da se to ne može reći jasnije nego što je tu rečeno. Moje
20 tumačenje odluke iz predmeta *Lukić i Lukić* odnosi se na veoma specifičnu
21 situaciju, ali to ne mijenja sudsku praksu Međunarodnog suda ni najmanje. Naime,
22 taj konkretni slučaj ticao se direktnih počinitelja i to je Pretresno vijeće
23 posebno i naglasilo u paragrafu 19. Ono što oni tamo kažu je da je Tužilaštvo u
24
25
26
27
28
29
30

1 tom predmetu, zapravo, mjesecima unaprijed bilo obavješteno o tome da će dokazni
2 materijal koji se tiče požara ili paljevine biti osporavano od strane Obrane. I
3 po mišljenju Pretresnog vijeća, Tužilaštvo je već izvelo dovoljno dokaza kojim
4 su mogli potkrijepiti svoj stav vezan sa tim požarom. I zbog tog je razloga
5 Vijeće odbilo zahtjev Tužilaštva za izvođenje dokaza za opovrgavanje.

6 Dakle, u tom smislu, kao što sam i rekao, mi smo ovo osporavali, a
7 sudska je praksa da Obrana... da se od Obrane ne zahtjeva da specificira što će
8 osporavati od presuđenih činjenica. Dovoljno je da Obrana navede da osporava sve
9 presuđene činjenice i da će ih opovrgavati tokom samog suđenja sa svojim
10 dokazima.

11 Hvala, časni Sude.

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dozvolite da Vas pitam nešto, gospodine
13 Zečeviću. Naime, kako sam ja shvatio sudsku praksu, i svjestan potrebe da se
14 čovjek stalno podsjeća na to, a tu posebno mislim na onu stranu koja se oslanja
15 na presuđene činjenice, a kao drugo, Pretpretresno vijeće, dakle, da se...
16 stalno treba paziti na to da se... čovjek ne padne u zamku miješanja presuđenih
17 činjenica sa usuglašenim činjenicama. Međutim, u praktičnom smislu, tokom
18 napretka suđenja - kao što sam već i rekao u više navrata, to je jedan dinamičan
19 proces, može doći do usuglašavanja oko nečeg što izvorno, kada se počelo sa
20 suđenjem, da je to ušlo kao već presuđena činjenica. Postoji proces preko kojeg
21 se suprotnoj strani može potvrditi, a kao i Vijeću također, da su neka pitanja
22 prešla jednostavno u kategoriju usuglašenih činjenica.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, koliko je meni jasno, sudska
2 praksa se u tom smislu tiče odnosa između procesnih strana. Naravno, Tužilaštvo
3 u bilo kom trenutku može se obratiti Obrani i pitati u vezi sa nekom presuđenom
4 činjenicom i na temelju razvoja suđenja ponuditi da se usuglasimo oko takve
5 činjenice. To se podrazumijeva.

6 I ako se usuglasimo, da, to onda postane usuglašena činjenica. To se
7 samo po sebi razumije, po mom mišljenju.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo jedan stav po pitanju naših pravnih
10 temelja. Ja ne znam odakle gospodin Zečević čita ovu odluku. Ja imam odluku od
11 25. marta 2009 predmeta *Lukić*, a radi se o odluci po zahtjevu Tužilaštva da
12 izvodi dokaze u pobijanju, dakle.

13 Prvi predmet koji je uslijedio nakon toga je bio slučaj iz Ruande,
14 *Karemera i ostali*, od 16. juna 2006., i u paragrafu 42 rečeno je sljedeće:

15 "Žalbeno vijeće ponavlja da je sudsko primanje k znanju nešto što ne
16 prebacuje konačni teret uvjeravanja koji ostaje, naravno, na Tužilaštvu."

17 To je jasno, dakle.

18 "U slučaju presuđenih činjenica," jer je to nešto što je sudski
19 primljeno k znanju, "je konačni teret dokazivanja... uvjeravanja," dakle,
20 "sudsko primanje k znanju ne prenosi na koncu teret sa Tužilaštva i jedina je
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 posljedica da se olakša Tužilaštvu da nema potrebe dokazivati neš... ne... svaku
2 konkretnu točku."

3 I sada ova bitna rečenica:

4 "Obrana može pitanje o kojem je riječ dovesti na stol tako što će se
5 uvesti poznati i vjerodostojni dokazi koji pokazuju suprotno."

6 I zatim imamo predmet *Lukić* koji je uslijedio nakon ove odluke. Dakle,
7 nije dovoljno reći kao što je rekao jučer gospodin Pantelić i kao što je danas
8 rekao gospodin Zečević, nije dovoljno, dakle, reći kao što su oni to rekli da
9 smo mi /Obrana/ rekli da je sve sporno jer se ne radi samo o primjerenom načinu
10 rađenja našeg posla. Međutim, to čak nije ni istinito jer je pokazalo da ima
11 cijeli niz pitanja koja jednostavno nisu sporna.

12 Kao treće, ja se u potpunosti slažem da su već presuđene činjenice nešto
13 različito od stra... činjenica koje su usuglašene među stranama.

14 Vijeće, ili u svakom slučaju sudija Harhoff, će se sjetiti da smo, bitno
15 prije nego što je počelo suđenje, mi Obrani dostavili niz činjenica - Amerikanci
16 to zovu stipulacije, mi usuglašene činjenice - i tražili od njih da se usuglase
17 sa njima. Oni su rekli da se... ne mogu prihvatiti niti od... niti jednu od
18 njih. Mislim da smo uspjeli postići sporazum samo o našoj tzv. pravnoj
19 knjižnici, ako ona ikad bude konačno i ušla u spis. Međutim, ono što mene brine
20 je sljedeće: ako postoje već presuđene činjenice, mi bismo zamolili Vijeće da

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zatraži od Obrane da izvedu pouzdane i vjerodostojne dokaze, a ne samo da kažu
2 "mi to jednostavno sporimo... osporavamo to," kako bi pokazali da se presuđene
3 činjenice... da se na njih ne može osloniti. Dakle, takvo je stanje. I naravno,
4 konačni teret dokazivanja svojih tvrdnji je na... i dalje na Tužilaštvu.

5 Ali u ovom trenutku smo u dosta teškoj situaciji utoliko što, kao što
6 sam i rekla jučer Vijeću, a to je i dovelo do ovog podnošenja zahtjeva s moje
7 strane, to što mi tek saznajemo koje su činjenice sporne kada neki svjedok se
8 počne baviti određenim područjem ili nekim aspektom predmeta koji je zasada
9 obrađen presuđenim činjenicama i možda ćete misliti da to nije veoma efikasan
10 niti fer način rada jer se mi cijelo vrijeme moramo prilagođavati i onda tražiti
11 dokazni materijal za koji nismo bili svjesni da ćemo ga morati izvoditi. Dakle,
12 tvrdnja da osporavamo sve, to ne samo što je način rada koji nikom nije od
13 pomoći, niti je primjeren, niti će se na dobar način odvijati suđenje.

14 Dakle, takva je situacija. Ja sam se sinoć malo raspitala u vezi sa
15 pitanjem sudije Halla gdje... koji je rekao da je bio jedan predmet pred
16 Međunarodnim sudom gdje je Obrana navodila koje će presuđene činjenice
17 osporavati. Nije bilo toga, nije bilo ni mnogo predmeta gdje su presuđene
18 činjenice bile korištene, i koliko ja znam, nije bilo ni takvog naloga Vijeća.

19 Dakle, takvo je stanje.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Samo da pomognem utoliko što ću navesti
2 odakle sam ja citirao onu odluku.

3 Časni Sude, ja sam citirao iz završne odluke iz predmeta *Lukić /i/ Lukić*
4 na tu temu, a to je odluka po podnesku za razmatranje i davanje certifikata za
5 ulaganje žalbe na odluku po svjedocima za pobijanje od 9. aprila 2009. u
6 predmetu *Tužilac protiv Milana Lukića i Sredoja Lukića*. To je ono što sam
7 citirao jer sam smatrao da je posljednja odluka ta koja je najrelevantnija.

8 Još samo dva kratka komentara o tome što je upravo rekla gospođa Korner.

9 Koliko se ja sjećam, predmet, tj. odluka iz predmeta iz Ruande ticala se
10 izvođenja dokaza Obrane. Dakle, radi se o djelomično različitom elementu od onog
11 o čemu je Pretresno vijeće razmišljalo, mislim ovo što je gospođa Korner
12 citirala.

13 I kao drugo, časni Sude, Vi ćete se sjetiti da postoji cijeli niz
14 činjenica oko kojih smo se usuglasili. Nije istina da mi osporavamo sve. Mi smo
15 se usuglasili sa onim činjenicama za koje smatramo da se s njima možemo
16 usuglasiti, a nećemo prihvatiti činjenice za koje mislimo da ih se može
17 opovrgnuti i koje ćemo osporavati i koje su važne za našu tezu. Osim toga, ja
18 nemam više ništa za dodati.

19 Hvala.

20 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ponovo samo za zapisnik, kao
21 što sam rekao i jučer, i stvarno ne vidim temelje za argumentaciju gospođe

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Korner koju je iznijela danas ujutro. Obrana Župljanina opovrgava sve presuđene
2 činjenice. Mi imamo pravo na to. Povrh toga, tokom izvođenja dokaza Tužilaštva,
3 mi smo tokom unakrsnih ispitivanja pokazali da je cijeli niz činjenica
4 osporavan. Naprimjer, gospođa Korner nas je nedavno obavijestila, ali ne za
5 zapisnik, da neće izvoditi dokaze o podjeli MUP-a BiH.

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Samo trenutak.

7 Časni Sude, ulažem prigovor i ne želim dozvoliti da se, kako je gospodin
8 Pantelić ih nazvao, razgovori koji nisu za zapisnik... neću ih voditi sa
9 Obranama ako će ih on naglas ponavljati u sudnici.

10 Ja neću razgovarati sa gospodinom Pantelićem ako to bude ponavljano. Ja
11 mislim da razgovor - kako mi to zovemo u garderobi - se ne treba ponavljati u
12 sudnici.

13 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Imat ćete vremena da mi odgovorite. Kao
14 što je moj kolega gospodin Zečević rekao, Tužilaštvo bi trebalo napraviti
15 sljedeće: oni su slobodni da nam daju spisak gdje su formulirane presuđene
16 činjenice u odnosu na ovaj predmet, na njihove tvrdnje, na dokaze, na dokazni
17 materijal, i nakon toga ćemo mi o tome razgovarati i vidjeti možemo li se
18 usuglasiti o nekim pitanjima ili ne. Stvar je jednostavna.

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Pantelić, da li biste mogli...
20 jer očigledno se radi o nečemu o čemu će Vijeće morati pažljivo razmotriti
21 stvar. Ali, da li sam shvatio dobro stav vaš, i tu mislim Vaš i gospodina
22 Zečevića, da bez obzira na odluku Pretresnog vijeća po zahtjevu Tužilaštva, tj.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 po zahtjevu da se neke činjenice tretiraju kao već presuđene činjenice, da,
2 dakle, postoji pozitivan teret na Tužilaštvu, s obzirom da je ono već bilo
3 upoznato o ovom općenitom prigovoru od strane Obrane da će se tokom izvođenja
4 Tužilaštva morati... da će oni morati dokazivati sva ta pitanja zbog toga što Vi
5 to osporavate.

6 Da li je to dobar sažetak Vašeg stava?

7 G. PANTELIĆ: [simultani prevod] Upravo tako. To je upravo naš stav koji
8 smo mi iznijeli.

9 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro, shvatio sam.

10 GĐA KORNER: [simultani prevod] Mi tražimo odluku po ovome pitanju. To
11 nije ona odluka koju smo naveli. Jedina odluka iz žalbenog postupka je ona u
12 kojem sudija Shahabuddeen kaže da Obrana treba izvesti vjerodostojne i
13 pouzdane...

14 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da, razumijem što mi govorite. Ja sam
15 samo se htio uvjeriti da sam čuo i da razumijem stav Obrane.

16 GĐA KORNER: [simultani prevod] Dozvolite samo da kažem, mi smo i
17 dostavili i gospodin Pantelić to zna, mi smo proveli dosta vremena upravo zato
18 što nas je sudija Harhoff i Obrana zatražili od nas da to napravimo,
19 sastavljajući nešto što smo smatrali da je niz činjenica na kojih neće biti
20 prigovora s kojima se Obrana može složiti. Zatim nam je rečeno da se oni s njima
21 neće usuglasiti, a radi se o najosnovnijim stvarima. Mi ne predlažemo - gospodin
22 Pantelić to nekako izvodi kao da je Obrana razuman stav iznijela - mi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 jednostavno nemamo namjeru gubiti vrijeme sastavljajući i pišući pitanja oko
2 kojih se Obrana i unaprijed neće složiti. Jednostavna situacija.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Ukoliko ja samo mogu ovo sve da
4 prokomentarišem.

5 Ono što nanosi najviše štete je posljedica ove rasprave, a to je da ćemo
6 morati da dosta odužimo sa ovim suđenjem da bismo razmotrili sva ona pitanja oko
7 kojih zapravo i nemate neki veliki suštinski spor.

8 A to se tiče i optuženih, i jednog i drugog. I vi morate da razmotrite
9 vaše stavove po ovim pitanjima.

10 Ako ja pogledam presuđene činjenice, ako uzmemo neku za primer, neku
11 činjenicu koja se tiče, recimo, tekućeg svedoka, pogledamo presuđenu činjenicu
12 1264 gde se kaže sledeće:

13 "Prema popisu stanovništva iz 1991. godine, u opštini Doboj,
14 stanovništvo je bilo sledećeg nacionalnog sastava: 40% Muslimana, 39% Srba, 13%
15 Hrvata," i onda se navodi da je ostalih bilo toliko i toliko ili nepoznato.

16 Stav Odbrane je takav da on prisiljava Tužilaštvo da izvodi dokaze koji
17 će ići ovome u prilog ili će ovo opovrgavati i isto tako prisiljava Veće da
18 razmatra pouzdanost ove činjenice.

19 Moglo bi se uštedeti vremena ukoliko bi Odbrana rekla - mi se ne
20 protivimo ovoj činjenici. To je onda jedna činjenica manje o kojoj Tužilaštvo
21 mora da izvodi dokaze. Drugim rečima, mora da postoji način da se strane
22 sastanu, da prodiskutuju i utvrde oko čega zaista postoji spor. I jednom kada te
23 činjenice utvrdite, onda u skladu sa odlukom Žalbenog veća, Odbrana treba da
24
25
26
27
28
29
30

1 izvede relevantne i kredibilne dokaze kojima će opovrgavati ove presuđene
2 činjenice.

3 Ja opet pozivam strane da nastave sa naporima da se reše svih onih
4 činjenica kojima ne moramo da se bavimo tokom ovog suđenja.

5 [Sudije većaju]

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Sudija Delvoie me podsetio, i ja se
7 potpuno slažem sa tim, da ukoliko se odluka Žalbenog veća protumači dosledno,
8 onda je nedovoljno da Odbrana samo ospori presuđene činjenice koje je Veće uzelo
9 na znanje i da to ospori u uopštenom smislu. Odbrana mora da izvede relevantne i
10 kredibilne dokaze da bi to osporila.

11 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, uz svo dužno poštovanje, mi
12 tumačimo odluku Žalbenog veća na sledeći način, a to je da se od Odbrane očekuje
13 da ospori presuđene činjenice tokom izvođenja dokaza Tužilaštva. A u toku
14 izvođenja Odbrane, mi treba da izvedemo kredibilne dokaze kojima to osporavamo.
15 To je naš stav, i po nama, je to ispravno tumačenje odluke Žalbenog veća.

16 GĐA KORNER: /prevod engleskog transkripta: "Slažem se."/

17 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Jer mi ne bismo bili u stanju da izvodimo
18 dokaze tokom faze izvođenja dokaza Tužilaštva, to je prvo. A drugo, teret
19 dokazivanja snosi Tužilaštvo i vidim da se gospođa Korner slaže sa mojom
20 procenom i mojim tumačenjem ove odluke.

21 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, apsolutno slažem se, to je
22 ispravno. Problem proističe u tome što mi tvrdimo da nije jednostavno dovoljno

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da Odbrana kaže - mi to osporavamo. Mora da postoji poverljivi i kredibilni
2 osnov, na osnovu koga oni to rade i mora da postoji indikacija da je to zaista
3 tako. Ali naša situacija je dosta otežana time što ukoliko mi kažemo da smo
4 dobili obaveštenje jer će se osporavati nešto preko nekog svedoka ili će se
5 osporavati presuđena činjenica u unakrsnom ispitivanju, to sve treba da se
6 naznači.

7 Recimo, ukoliko smo mi dobili obaveštenje o tome i ukoliko se to iznosi
8 tokom unakrsnog ispitivanja, ako to čitamo u svetlu odluke u predmetu *Lukić*,
9 onda to znači da nismo na vreme dobili obaveštenje ako o tome saznamo tek kada
10 dođe vreme za unakrsno ispitivanje. Jer, jedno opšte... jedna opšta tvrdnja "mi
11 osporavamo sve što vi radite, a izvodićemo dokaze tek kada dođe vreme za naše
12 izvođenje dokaza," jednostavno nije dovoljno. Mi ne možemo da čekamo taj
13 trenutak i to podržava odluka u predmetu *Lukić*.

14 I zato ja tvrdim da je važno da mi unapred znamo šta će se sve
15 osporavati, tako da mi možemo i sami da potražimo svedoka preko koga ćemo mi
16 uvesti određene dokaze da bismo se suprotstavili tvrdnjama Odbrane i to je
17 jedini način da ovo suđenje protiče efikasno i ispravno.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U tome i leži praktična vrednost ovoga
2 što je rekao sudija Harhoff. Jedini način da se ovo sve obradi, po mišljenju
3 Veća, jer radi se o velikom broju činjenica, a vaša razmimoilaženja nisu baš
4 tako velika u svim slučajevima. Stoga, mora da postoji neki način da se vi
5 praktično sporazumete oko toga. U ovom slučaju Tužilaštvo treba da zna koje su
6 to činjenice gde je spor toliko veliki da treba da se izvode dokazi da bi se oni
7 osporili.

8 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, ne znam koliko često moram to
9 da ponovim, ali postoji nešto što je fer, i onda postoji nešto drugo što je
10 takođe fer. Sudija Harhoff nas je pozvao da to uradimo i u pretpretresnom
11 postupku, imamo kopiju dokumenata i mi smo to dostavili Veću, i sada sudija
12 Harhoff to ponovo naznačuje. Mi smo tražili od Odbrane da se složi sa nama, a
13 oni su nam samo uzvratili sa jednom opštom tvrdnjom da će osporavati sve.

14 Ja mislim da Veće mora jasno da stavi na znanje Odbrani da je
15 inicijativa sada na njima i da oni moraju da tačno naznače šta će osporavati,
16 naročito kada dođemo do Prijedora. Prijedor je opština o kojoj se raspravljalo u
17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sedam predmeta i mi moramo biti u stanju, u ovoj fazi rada Tribunala, da se
2 sporazumemo oko toga šta je dokazano a šta je preostalo, i da se onda fokusiramo
3 na to šta je preostala i... na to šta je preostalo i šta su prava pitanja kad je
4 reč o tim događajima; šta je znao Župljanin, koju ulogu je on igrao u tim
5 događajima, a koju Stanišić...

6 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro. Sad smo potrošili već pola
7 jutarnje sednice i ovo pitanje nećemo rešiti time što ćemo nastaviti da
8 raspravljamo dalje o ovome.

9 Prema tome, da se vratimo svedoku ukoliko nema ostalih pitanja o kojima
10 želite da razgovarate.

11 [Svedok je pristupio svedočenju]

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Petroviću. Prije
13 nego što gospodin Cvijetić nastavi, reći ću Vam samo da i dalje ste pod svečanom
14 izjavom.

15 Gospodine Cvijetiću, izvolite.

16 G. CVIJETIĆ: Hvala, časni Sude.

17 SVEDOK: OBREN PETROVIĆ (nastavak)

18 Unakrsno ispituje g. Cvijetić:

19 P: Dobro jutro, gospodine Petroviću. Juče smo stali kod jednog dokumenta.
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 G. CVIJETIĆ: Praktično nismo ga još otvorili, pa predlažem da se stavi
2 dokaz 65ter 2387. A izvinjavam se ako je ne... u međuvremenu dobio broj i ako je
3 usvojen, nisam to zapazio. Mislim da nije, al' ako jeste, Sekretarijat će
4 napomenuti.

5 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] To je P1345, barem kako smo mi to
6 zapisali.

7 G. CVIJETIĆ: Hvala.

8 P: Gospodine Petroviću, ovo je informacija o radu odreda milicije Doboj
9 i sada smo, eto, vidjeli, Tužilaštvo Vam je to pokazalo u toku direktnog
10 ispitivanja.

11 Sjećate se da ste o tome malo...

12 O: Da.

13 P: Kasnije ćemo doći na zadnju stranu, al' možemo se i podsjetiti,
14 najvjerojatnije potpisao je komandant odreda gospodin, čini mi se, Đukić se tako
15 prezivao; je li?

16 O: Da.

17 P: Hvala. Ono što želim oko toga malo da porazgovaramo je sledeće:

18 Naime, ja sam Vam u toku jučerašnjeg ispitivanja pokazao akte i naredbe
19 ministra unutrašnjih poslova, a u toku direktnog ispitivanja Vi ste imali
20 prilike da vidite i zapisnike o inspekcijskoj kontroli Ministarstva unutrašnjih
21 poslova kada su inspektori Ministarstva dolazili u Doboj. Ono što ste mogli iz
22 naredbe uočiti, a složit ćete se sa mnom, jeste da se svojim naredbama ministar
23 bavi smanjenjem broja pripadnika rezervne policije i stavljanjem tog viška na
24 raspolaganje vojsci, i bavi se raspuštanjem svih tzv. specijalnih i drugih
25 jedinica formiranih u toku rata bez njegove naredbe i stavljanjem i njih na
26 raspolaganje vojsci.

27

28

29

30

1 Svojom naredbom, ministar obavještava da je u toku formiranje odreda
2 specijalne policije na Palama i da se vrši njegova popuna. Pretpostavljam da Vi
3 znate da u zakonu taku... takve vrste jedinica jedino može formirati ministar.

4 Da li znate to iz zakona?

5 O: Da.

6 P: Vi ste u direktnom ispitivanju i sami rekli da je ovaj odred formiran
7 od strane majora Stankovića, ako se ne varam; je li tako?

8 O: Da.

9 P: I da je on u suštini povećao broj rezervnih policajaca, tako da je
10 došlo do enormnog uvećanja rezervnih policajaca i do formiranja odreda sa tako
11 velikim brojem pripadnika; je li tako?

12 O: Da.

13 P: Potvrdili ste i to da je finansiranje inače išlo iz opštinske kase,
14 odnosno da je sredstva obezbijedio Krizni štab; je li tako?

15 O: Da.

16 G. CVIJETIĆ: Molio bih vas da sada otvorimo sledeću stranu na ovom
17 dokumentu, u suštini, prvu sa tekstom. Sledeću... treća strana, znači.
18 Izvinjavam se, slede... još jedna. Eh, ta.

19 P: Gospodine Petroviću, samo ću Vam skrenuti pažnju na prve dvije
20 rečenice. Ovdje stoji da je odred fo... u izvještaju stoji da je odred formiran
21 8. maja 1992. godine; je li tako? Ali dalje stoji jedna rečenica koja, po nama
22 iz Odbrane, ne može da stoji i nije tačna, pa sam ja dužan da to kažem i radi
23 zapisnika, a i tražim Vašu asistenciju, jer ovdje stoji da je rješenjem i
24 naredbom Ministarstva unutrašnjih poslova izvršena reorganizacija odreda i
25 smanjen broj pripadnika sa 1,300 na 720 i...

26

27

28

29

30

1 PREVODILAC: Molimo gospodina Cvijetića da malo sporije čita. Hvala.

2 G. CVIJETIĆ:

3 P: ... i tako dalje.

4 Imajući u vidu, gospodine Petroviću, ono što smo sad u uvodu rekli i
5 juče, očigledno je da se ministar nije bavio odredom kao jedinicom - jer u
6 momentu njegovog formiranja on nije ni znao da on postoji - nego se ministar
7 bavio onim što mu zakon kaže, rezervnom policijom, njenim brojnim stanjem i
8 omjerom između pripadnika redovnog i rezervnog sastava.

9 Potvrdićete mi da se sjećate da je to pisalo u jednom od njegovih
10 dokumenata; je li tako?

11 O: Ja ne znam da li je on znao ili nije.

12 P: Ja Vam iznosim... ja Vam iznosim stav Odbrane da iz dokumenata
13 njegovih proizilazi da se on bavi rezervnom policijom, a ne odredom. Jeste li
14 igdje našli da se bavi odredom? Vi niste, a nisam ni ja.

15 Suština problema, gospodine Petrov... Samo moje pitanje. Suština
16 problema i jest' u tome što nije na vrijeme izvršena naredba ministra o
17 raspuštanju ovakve ili sličnih jedinica i nije na vrijeme smanjen broj
18 pripadnika rezervnog sastava.

19 Složićete se da je ovo bila jedna od primjedbi koja je upućena i Vama, i
20 Vi ste, čini mi se, juče iznijeli razloge zbog čega to nije urađeno na vrijeme;
21 je li tako?

22 O: Ja mislim da su svi znali da postoji odred u Doboju.

23 P: Dobro.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Onda, predlažem da pređemo na stranu 5 dokumenta. Na B/H/S
2 verziji je dokumenat.

3 Ja se izvinjavam što ne mogu sad... a mislim da su u engleskoj verziji
4 na istoj strani, i zadnji pasus na... u B/H/S verziji. U izvještaju se kaže da
5 odred nema nikakve pomoći od Ministarstva unutrašnjih poslova, a to je zadnji
6 pasus u... predzadnji pasus, druga rečenica. Kaže: "Trenutno nemamo nikakve
7 pomoći od MUP-a Republike Srpske za mat... za materijalne troškove stanice, a i
8 za održavanje doma."

9 P: I predlažem da sada pređemo na poslednju stranu dokumenta prije nego
10 što Vam postavim pitanje, a to je dio gdje se predlažu zaključci.

11 G. CVIJETIĆ: Morali bismo se vratiti možda i malo ranije, oni počinju od
12 rednog broja 1, mada su ovi poslednji meni interesantni i prijedlog mjera za
13 poboljšanje.

14 E ta nam stranica treba i u... na engleskoj verziji vjerovatno
15 prethodna. I mislim da sad na engleskoj verziji treba da nađemo zaključke od...
16 prethodna strana, vjerovatno. Da.

17 P: Počinje u donjem dijelu stranice. Dakle, autor ovog teksta navodi
18 zaključke kao rezime onoga što je naveo, a zatim, u zadnje... posljednjem dijelu
19 izvodi prijedlog mjera za poboljšanje bezbjednosne situacije.

20 Pa bih Vas molio, gospodine Petroviću, da sad pročitate, na... ukratko
21 samo, kak... šta predlaže autor ovog dokumenta.

22 O: Pod 1, je 1'?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ne. Pročitajte sve samo, pa ć... sve... sve zajedno, pređite samo,
2 onako brzo.

3 O: Pročitô sam.

4 G. CVIJETIĆ: I molim Vas da pređemo na kraj dokumenta.

5 Evo, 7, 8, 9 itd.

6 P: Možete li se bar složiti sa mnom da je... da su svi prijedlozi mjera
7 usmjereni ka lokalnim opštinskim organima od kojih se traže određene
8 intervencije, pomoć itd.

9 Je l' vidite to da piše, baš i od skupštine grada se traži; jesam li u
10 pravu?

11 O: Pa, tako... tako piše.

12 P: Tako piše.

13 Inače, složićete se sa mnom da se iz dokumenta, ili bar na njemu ne piše
14 kome je usmjeren, ali složićete se da je moj logičan zaključak, prema ovim...
15 prijedlogu mjera, da je ipak usmjeren prema lokalnim organima vlasti od kojih se
16 traži pomoć; je li tako?

17 O: Ja mislim da je i drugima dâan.

18 P: Pa, mene... mene interesuje kakav se zaključak nameće iz prijedloga
19 mjera, gospodine Petroviću. Da li se nameće ovako kako je kažem?

20 O: Pa, vjerovatno.

21 P: Vjerovatno.

22 [Odbrana se savetuje]

23 G. CVIJETIĆ:

24 P: Dobro. Hvala.

25 G. CVIJETIĆ: Pošto je ovo već usvojen dokumenat, ja nemam nikakvih
26
27
28
29
30

1 prijedloga vezano za dokumenat, pa bih prešao na sledeći dokumenat.

2 Molio bih da se stavi 65ter 2775.

3 Molio bih odmah da se otvori sledeća strana, jer praktično ovdje imamo
4 samo omot spisa.

5 P: Gospodine Petroviću, ovde imamo jedan dopis načelnika centra, Andrije
6 Bjeloševića, koji Vam je uz ovaj dopis, svim stanicama, pa i Vašoj, proslijedio
7 naredbu ministra unutrašnjih poslova, koju smo ja i Vi komentarisali, a to je
8 ona oko provođenja mjera pritvora, pri čemu se misli na ona tri dana do koje...
9 do koga... do kog roka ste Vi imali pravo da držite pritvorenike. Je li tako?
10 Sjećate se da smo juče pričali o tom... o toj vrsti pritvora?

11 O: Da.

12 P: Dakle, ovo je već 12. avgust, gospodin Bjelošević prosleđuje tu
13 naredbu.

14 G. CVIJETIĆ: I molio bih da se okrene sledeća strana.

15 P: U prilogu je i naredba ministra; je l' tako? Vidite, ovo je sad
16 originalna naredba koju smo juče ja i Vi čitali. Sjećate se?

17 O: Da. Da.

18 P: Možete li se sjetiti da l' ste dobili ovu naredbu gospodina
19 Bjeloševića? Samo kratko "da" ili "ne".

20 O: Ne mogu se sjetiti.

21 P: Ne možete se sjetiti, dobro.

22 Ako se ne možete sjetiti, onda ne mogu ni predložiti da se ovaj dokument
23 usvoji, a naredba ministra je već usvojena.

24 G. CVIJETIĆ: Dobro. Prešao bih onda na sledeći dokumenat, gospodine
25 Petroviću. To je 65ter 190, a mislim da je dobio i oznaku dokaznu P590.

26 P: Ovo je dokumenat koji Vam je takođe pokazan od strane Tužilaštva, a

27

28

29

30

1 to je informacija o problemima koji se javljaju oko djelovanja paravojsnih
2 formacija na području Centra službi bezbjednosti Doboj.

3 Vi ste je sa Tužilaštvom malo i pročitali. Mislim da već i znate njenu
4 sadržinu. Pa ja bih da pročitamo i da malo prokomentarišemo treći pasus koji
5 počinje "Ovim grupama ide u prilog."

6 Jeste pročitali?

7 O: Jesam.

8 P: Slažete li se Vi sa konstatacijom načelnika centra o problemima na
9 koje on ukazuje, koji utiču na to da je teško se obračunati sa paravojsnim
10 formacijama?

11 Je li se slažete sa ovim što on navodi ovdje?

12 O: Slažem.

13 P: Dobro. I on dalje sad daje prijedlog mjera koje treba preduzeti.
14 Vidite, na toj strani kreće.

15 G. CVIJETIĆ: I molio bih sada da pređemo na sledeću stranu. Samo da
16 dobijemo... É.

17 P: Obratite u donji dio stranice, ovaj, pažnju, a to je isticanje
18 problema oko učešća policije ili milicije u borbenim dejstvima, pa i taj dio
19 malo pročitajte, lakše ćemo ga prokomentarisati.

20 Jeste pročitali?

21 O: Jesam.

22 P: Da li se slažete sa ovim konstatacijama iz ove informacije gospodina
23 Bjeloševića?

24 O: Da.

25 P: A da li Vam je poznat ovaj problem na koji on ukazuje, oko ovog
26 angažovanja i problema koji nastaje zbog angažovanja?

27

28

29

30

1 O: Pa da. Angažuju i onda neće da do... kad je potrebno, a onda kad više
2 nije potrebno, opet ostave policiju u sastavu vojske.

3 P: Dobro.

4 G. CVIJETIĆ: I na kraju, molio bih da se okrene zadnja strana.

5 P: Imamo ovaj pasus koji je, tako da kažem, obilježen. Možete ga
6 vidjeti. Evo dole počinje "Nedavno, na nivou kriznog štaba..."

7 E taj dio malo pročitajte do kraja i završićemo s ovim dokumentom.

8 Vi možete potvrditi tačnost i ovih navoda, jer ste i sami govorili oko
9 one komisije za trijažu i puštanje zarobljenih lica iz pritvora.

10 Moje pitanje je: da li se i Centar službi bezbjednosti aktivno uključio
11 u rad ove komisije? Možete...

12 O: Da. Da, bio je predstavnik.

13 P: Bio je predstavnik?

14 O: Jeste.

15 P: Dobro. Hvala.

16 G. CVIJETIĆ: Pošto je i ovo očigledno već usvojen dokumenat, ja oko
17 dokumenta više nemam ništa. Hvala Vam. Možemo ići dalje.

18 [Sudije većaju]

19 G. CVIJETIĆ: Molio bih sada da se stavi dokumenat 1D00-2306.

20 P: Vidite, ovo je iz Centra službi bezbjednosti. Upućeno je Vašoj
21 stanici i traže se određeni podaci da se prikupe.

22 Pa malo pogledajte dokumenat, pa ćemo... kratak je, pa ćemo samo kratko
23 čuti Vaš komentar.

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li ste pogledali?
2 O: Jesam.
3 G. CVIJETIĆ: Možemo li vidjeti odmah i poslednju stranu da vidimo potpis
4 na dokumentu?
5 P: U potpisu je načelnik centra Andrija Bjelošević; je l' tako?
6 O: Ja.
7 P: Da li ste Vi dobili ovaj dopis i da li je šta rađeno po ovom dopisu
8 načelnika centra?
9 O: Ne mogu se sjetiti, al' vjerovatno... vjerovatno smo dobili i trebali
10 smo dostaviti izvještaj.
11 P: Pretpostavljam da mi ne možete pomoći po čijem nalogu i u ime koga su
12 traženi ovi podaci. Za Vas je interesantno samo da ste Vi morali postupiti po
13 zahtjevu Centra službi bezbjednosti; je l' tako?
14 O: Da.
15 P: Dakle, možete li mi potvrditi da ste Vi ipak ovaj dokumenat dobili i
16 da ste po njemu postupali?
17 O: Ja vjerujem da jesam.
18 P: Dobro.
19 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja predlažem da se ovaj dokaz, odnosno
20 dokumenat usvoji kao dokaz Odbrane.
21 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Usvojen i označen."
22 SEKRETAR: [simultani prevod] Časni Sude, to će biti dokazni predmet
23 1D269.
24 G. CVIJETIĆ: Sada ću preći na jednu drugu temu.
25 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, prije no što
26
27
28
29
30

1 pređete na iduću temu, mislim da bi bilo zanimljivo vidjeti rezultate istrage
2 koju je proveo gospodin Bjelošević. Svjedok je rekao da misli da je to dobio i
3 na to... da su morali postojati neki odgovori. Dakle, kakvi su rezultati te
4 istrage?

5 G. CVIJETIĆ:

6 P: Gospodine Petroviću, da li Vi znate kakvi su rezultati istrage i da
7 li se možete sjetiti?

8 O: Ne mogu se sjetiti.

9 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, u tom smislu Odbrana će izvršiti istragu
10 očigledno, pa ćemo sa autorom ovog dokumenta očigledno morati oko toga da
11 raspravljamo. Dakle...

12 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Očigledno je. Jedna je stvar da CSB
13 traži ove informacije, no ako mi ne budemo znali odgovor, onda ne znam baš kako
14 bi Vijeće trebalo postupati sa tom informacijom.

15 G. CVIJETIĆ: Ja sam očekivao od svjedoka da on zna i da se sjeća. Pošto
16 kaže da ne zna i da se ne sjeća rezultata, očigledno je da ćemo morati nastaviti
17 istraživati u tom smislu.

18 P: Gospodine Petroviću, u toku direktnog ispitivanja postavljana su Vam
19 pitanja i oko, tako da kažem, otkrivanja i istraživanja krivičnih djela koja su
20 se dešavala na teritoriji Vaše nadležnosti ili nadležnosti Centra službi
21 bezbjednosti. Složićete se sa mnom da takva atmosfera u kojoj se Doboj našao je
22 pogodovala vršenju raznih krivičnih djela, posebno onih najteže vrste; je li
23 tako?

24 O: Da.

25 P: Došlo je do enormnog povećanja krivičnih djela, posebno onih
26 najtežih; je li tako?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Otežavajuću okolnost u otkrivanju i gonjenju počinitelaca, složićete se
3 sa mnom, predstavljala je činjenica da su se na teritoriji opštine Doboj
4 pojavila i neidentifikovana lica o kojima Vi niste imali praktično nikakve
5 operativne podatke, kratko boravila, a zatim napuštala teritoriju opštine; je li
6 tako?

7 O: Da.

8 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Možete li možda preformulirati svoje
9 pitanje, gospodine Cvijetić?

10 G. CVIJETIĆ:

11 P: Da li je smetnju u otkrivanju krivičnih djela predstavljala i ta
12 činjenica o kojoj smo sada rekli?

13 O: Da.

14 P: Da li je pre... smetnju predstavljala i činjenica da su se veoma
15 često krili i iza raznih uniformi, a da se ustvari nije znalo kome i zašto
16 pripa... i da li pripadaju bilo kome? Je li tako?

17 O: Da.

18 P: Međutim, Vi ste rekli, koliko se sjećam, da su sva krivična djela
19 zadug... zadokumentovana /sic/, da su vršeni uviđaji, vršeno je obezbjeđenje
20 dokaza i da se radilo na otkrivanju izvršilaca krivičnih djela. Da li sam dobro
21 interpretirao Vaš stav oko toga?

22 O: Pa, u početku nije, al' poslije, znači kad se počelo organizovati
23 službe, onda se počelo raditi na... na otkrivanju tih djela.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U informacijama koje smo malopre čitali, za taj početni period se i
2 kaže da ste imali i organizacijskih, i tehničkih, i kadrovskih problema da to
3 uradite; je li tako?

4 O: Da.

5 P: Prema pravilima, morala su se dokumentovati i krivična djela koja su
6 počinjena u tom trenutku od strane nepoznatih izvršilaca, a zatim se raditi na
7 otkrivanju izvršilaca; je li tako?

8 O: Da.

9 P: U slučaju da budu otkriveni, kompletira se spis i šalje se
10 Tužilaštvu; je li tako?

11 O: Da.

12 P: Da li je tako rađeno kad je krenulo da se radi, kako Vi kažete, kad
13 ste se organizovali?

14 O: Ja mislim da jeste.

15 P: Taj posao u Vašoj stanici radila je Vaša krim-služba za lakša
16 krivična djela, a u centru je radila slu... kriminalistička služba za teža
17 krivična djela. Mislim da ste tako rekli.

18 O: Da.

19 P: Kada smo razgovarali, ja sam po... Vam pokazao jedan paket krivičnih
20 prijava, što protiv nepoznatih što poznatih izvršilaca, sa potpisom gospodina
21 Bjeloševića, ali ste mi Vi rekli da pošto to rade službe kriminalističke po
22 liniji svog rada, da mi Vi ne možete mnogo pomoći oko konkretnih slučajeva.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zapazio, urađena je evidencija onih krivičnih djela gdje su žrtve nesrbi. Možete
2 li to primijetiti i Vi?

3 O: Da.

4 P: Kao što možete primijetiti...

5 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, što je točno ovaj
6 dokument? Da li je riječ o izvještaju SDB-a /u engleskom transkriptu: "SJB"/
7 ili?

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja pretpostavljam da je ovo izvještaj Centra
9 službi bezbjednosti, a ne Stanice javne bezbjednosti, i na tu okolnost hoću da
10 pitam svjedoka da li može da mi identifikuje dokumenat i da ga autorizuje. Ako
11 ne, naravno, neću ga smjeti us... predlagati za usvajanje dok to ne
12 obezbijedimo. Znači, cilj je upravo to o čemu Vi meni sada... o čemu me pitate.

13 Mogu li nastaviti, časni Sude?

14 P. Dakle, gospodine Petroviću, ono što možete zapamti... zapaziti,
15 dakle, urađena je evidencija svih krivičnih djela počinjenih od strane
16 nepoznatih izvršilaca na štetu nesrba.

17 Je li možete to sami da zaključite iz ovog spiska?

18 O: Da.

19 P: Kod svih slučajeva, a i to se može zapaziti...

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, ako bih se mogao
21 vratiti na pitanje koje pokrenuo sudac Harhoff. Ne biste li Vi morali prvo
22 potvrditi o kojem je dokumentu riječ prije no što počnete iznositi sadržaj
23 svjedoku?

24 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja hoću od svjedoka da dobijem podatke o ovom
25 dokumentu. A evo, ja ću ga pitati.

26 P: Gospodine Petroviću, da li bi ovo mogao biti izvještaj Centra službi
27 bezbjednosti, s obzirom na težinu krivičnih djela kojim se bavi? Jer Vaša
28 stanica se nije bavila ovom vrstom krivičnih djela. Možete li mi tu pomoći?

29 O: Pa, može biti.

30

1 P: Dakle, mogao bi poticati iz centra, a ne iz Vaše stanice; je li tako?

2 O: Mogao bi.

3 P: A da li su Vam poznati ovi slučajevi koji pi... su ovdje
4 evidentirani?

5 [Sudije većaju]

6 [Tužilaštvo se savetuje]

7 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, prvo, nema nikakvog datuma
8 na ovom dokumentu, ne znamo tko je autor, a datum je vrlo relevantan. Važno je
9 znati kada je taj dokument sastavljen. Dakle, možemo li dobiti neke informacije?
10 Odakle je taj dokument? Na koji način...

11 SUDIJA HARHOFF: [mikrofon nije uključen]

12 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Možda bi se trebala postaviti takva
13 pitanja da se utvrdi osnova.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Cvijetić, jedina stvar koju
15 svjedok tvrdi jeste: "to nije dokument SJB-a."

16 G. CVIJETIĆ: Ali je dozvolio mogućnost da je to dokumenat Centra službe
17 bezbjednosti, ako se ne varam.

18 No, časni Sude, nije mi cilj...

19 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Ako mogu, uz dužno poštovanje, reći, ovo
20 može biti bilo što. Ali, prvo Vas je na to upozorio sudac Harhoff, a nakon toga
21 je to pitanje pokrenuo i tužitelj. Ja pretpostavljam da ćete Vi, na kraju
22 krajeva, pokušati izvesti dokaze preko ovog svjedoka koje će onda Vijeće

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ocjenjivati u kontekstu cijelog dokumenta, ali prije toga, moramo riješiti
2 ključno pitanje što je taj dokument. I nama ne pomaže reći da bi to moglo biti
3 ovo ili ono, jer on bi mogao biti bilo što.

4 G. CVIJETIĆ: Slažem se, časni Sude, sa Vama. Neću se baviti dokumentom,
5 onda ću pitati svjedoka za di... za sad... odnosno o slučajevima navedenim iz
6 ovog dokumenta. A nisam ni imao namjeru predlagati usvajanje ovog dokumenta, jer
7 još uvijek nisam obezbijedio to što Vi tražite od mene. Dakle, neću dok... neću
8 po dokumentu više ići, nego ću pitati svjedoka načelno onda; neću po dokumentu.

9 GĐA KORNER: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ja se stalno
10 vraćam na istu stvar. Ako gospodin Cvijetić ne može reći Sudu odakle je taj
11 dokument i što bi on trebao biti, on ne može postavljati pitanja po dokumentu.

12 G. CVIJETIĆ: Pa, već sam rekao da neću po dokumentu postavljati pitanja.

13 P: Gospodine Petroviću...

14 G. CVIJETIĆ: Znači, povlačim dokument sa ekrana. Nećemo se baviti...
15 Sklonite dokument sa ekrana i postaviću pitanja mimo dokumenta.

16 P: Gospodine Petroviću, znači, postavljam Vam pitanje nevezano za
17 dokument. Da li su vršeni uviđaji i da li su obezbjeđivani dokazi i kod
18 krivičnih djela u kojima su žrtve bili ne srbi?

19 O: Da.

20 P: Da li je Vaša krim-služba, tako da kažem, pravila razliku kako će
21 raditi zavisno od toga da li je žrtva Srbin, Hrvat ili Musliman?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Znači, ponavljam, u početku se to nije radilo. Poslije se, znači,
2 radilo bez obzira ko je bio žrtva.

3 P: Hvala.

4 G. CVIJETIĆ: Onda, predlažem da... Onda, predlažem da otvorimo sledeći
5 dokumenat koga ćemo moći očigledno identifikovati. Molio bih da pokažemo
6 dokumenat 1D03-1240.

7 [Obrana se savetuje]

8 P: Gospodine Petroviću, Vi ste dva puta rekli da prvo niste... i prošli
9 put na moje pitanje, u početku niste radili. Kasnije, kad ste... kasnije, kad su
10 se stekli uslovi, radili ste... ustvari, Vi ste i dalje mislili kad ste... se
11 stekli uslovi i kad ste mogli da radite, kad ste bili osposobljeni; je li tako?

12 O: Da.

13 P: Ovde imamo jednu krivičnu prijavu za konkretno krivično djelo u kome
14 je žrtva Cigoj Ivan, pretpostavljam da je Hrvat po imenu i prezimenu, a
15 složićete se sa mnom. Dole piše. Je li vidite dole?

16 O: Da.

17 P: I Čabrić Ferid, pretpostavljam da je Musliman. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Izvršilac je Srbin; je li tako?

20 O: Da. I krivična je prijava otišla Osnovnom javnom tužilaštvu Doboj; je
21 li tako?

22 O: Da.

23 P: Mene samo konkretno interesuje, da li Vi znate za ovaj slučaj?

24 O: Ne mogu se sjetiti.

25 P: Dobro.

26 G. CVIJETIĆ: Možemo li vidjeti samo zadnju stranu ovog dokumenta, časni
27 Sude?

28

29

30

1 P: Ovde možete vidjeti spisak priloga koji je išao uz krivičnu prijavu.
2 Onoliko koliko se Vi razumijete - Vi ste rekli da je to radila Vaša
3 krim-služba - da li je ovo uobičajeni način kompletiranja jedne krivične prijave
4 kada se otkrije izvršilac krivičnog djela?
5 O: Da.
6 P: Hvala. Pošto Vi ne znate za konkretan slučaj ni za ovu prijavu jer je
7 ovo iz centra, je li tako...
8 O: Da.
9 P: ... onda nećemo predlagati usvajanje ovog dokumenta, pa bih prešao na
10 sledeći.
11 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se stavi dokaz 65ter 964.
12 P: Gospodine Petroviću, tako da kažem, počinjemo jednu drugu temu.
13 Naime, Vama su bila postavljena pitanja vezana za uspostavljanja veza
14 sa...
15 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ispravljam /sic/ se. Koji je to
16 razdjelnik? Pokušavam naći taj dokument.
17 G. CVIJETIĆ: 40, kod mene je 40.
18 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Hvala.
19 G. CVIJETIĆ:
20 P: Vama su bila postavljena pitanja i ja sam Vas pitao oko veza i
21 funkcionisanja veza sa centrom, sa Ministarstvom unutrašnjih poslova. I ja sam i
22 u Vašoj izjavi pronašao da ste Vi rekli da je Vaš utisak... da ste Vi stekli
23 utisak da postoji i da funkcioniše Ministarstvo unutrašnjih poslova od avgusta
24 meseca 1992. godine, da je to bio nekakva Vaša procjena.
25 Da li se sjećate da ste tako nešto rekli?
26 O: Da.
27 P: Rekli ste da je to mesec kada su počele i pristizati naredbe iz
28
29
30

1 Ministarstva unutrašnjih poslova, a u avgustu se i pojavila inspekcija
2 Ministarstva unutrašnjih poslova, koja je došla na taj teren, pa ste Vi iz toga
3 zaključili da je počelo, tako da kažem, funkcionisanje nakon proboja koridora.
4 Da li se slažete sa mnom?

5 O: Pa, mislim da je nakon proboja koridora bilo jedino moguće
6 uspostaviti.

7 P: U sklopu tih pitanja, pokazan Vam je dokumenat u kojim je od centra i
8 stanica traženo da Ministarstvu dostavljaju informacije radi sačinjavanja tzv.
9 biltena dnevnih događaja. Da li se sjećate da Vam je to tužilac pokazivao u
10 direktnom ispitivanju?

11 O: Ne sjećam se.

12 P: Dobro. Onda pogledajte jedan bilten ovih dnevnih događaja. Mislim da
13 ga imamo sad na ekranu.

14 G. CVIJETIĆ: I molio bih da se okrene poslednja strana, a u engleskoj
15 verziji moraćemo izgleda samo spustiti da vidimo ovaj tekst. On je na prethodnoj
16 strani, zadnji pasus. E tako.

17 P: Pročitajte, gospodine Petroviću, šta piše u... u ovoj napomeni ovde.

18 O: Naglas?

19 P: Ne morate naglas. Samo pročitajte.

20 O: Pročitô sam.

21 P: Složićete se sa mnom da ovo upravo potvrđuje Vaše tvrdnje, da ni za
22 ovaj bilten sa područja Doboja nisu stizale informacije u onom periodu o kome
23 ste Vi upravo govorili?

24 O: Da.

25 P: Ja pretpostavljam da Vi za ovaj dokumenat ne znate niti ste ga
26 vidjeli, osim što mi potvrđujete ovo što sam Vas pitao.

27

28

29

30

1 Pa ću Vam ja pokazati sledeći bilten, za koga smo mi iz Odbrane utvrdili
2 da je prvi bilten u kome su objavljene neke informacije sa područja opštine
3 Doboj.

4 G. CVIJETIĆ: I molio bih da se na ekran stavi dokaz 65ter 995.

5 A inače ima i broj P170. E to je taj.

6 P: Dakle, ovo je bilten i dole vidimo da mu je datum 24. juli 1992.
7 godine.

8 G. CVIJETIĆ: Molio bih da se sada okrene poslednja strana, da se izlista
9 i na engleskoj i na srpskoj verziji, jer je na poslednjoj strani... te da se
10 zadnji pasus malo uvećiča; odnosi se na Doboj. Možete li... mada će biti teško,
11 ali mislim da se može malo nazrijeti da kaže u s... Srpska opština Doboj
12 /nerazgovetno/ pominje se nekak'a eksplozija, obavljanje uviđaja itd.

13 P: Možete li malo pročitati ovo?

14 O: Slabo se vidi.

15 P: U zadnjem pasusu kaže: "I dalje se masovno odnosi roba, razne
16 tehničke...", i tako dalje, i sve se to pripisuje uniformisanim vojnim licima -
17 pogledajte dole - jedinicama koje učestvuju... koje su učestvovala u proboru
18 koridoja /sic/. I ako možete zadnju rečenicu pročitati, gdje kaže: "Oprema koja
19 pripada SJB Derventa..." i tako... da je i ona razgrabljena itd.

20 O: Jeste.

21 P: Vidite? Dakle, je li vidite to što... što sam Vam sad pročitao dole u
22 zadnjoj rečenici?

23 O: A ovo, vidim.

24 P: Dobro. Dakle, prve informacije za sačinjavanje ovog jednog biltena,
25 bar po onome kako sam ja pratio sve biltene - a sve sam ih prelistao - su
26 krenule nakon proboja koridora i 24. jula. Je l' možete se složiti sa mnom da je
27 to taj period o kome Vi sve vrijeme i pričate?

28 O: Jeste, kraj jula.

29 G. CVIJETIĆ: Samo molim da se ispravi, ja sam rekao 24. juli. Na
30 dokumentu i piše 24. juli. Dobro.

1 Kad smo onda kod sredstava veze, ja bih molio da vidimo jedan dokumenat
2 sa liste 65ter, 68.

3 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, nije mi isprva
4 bilo sasvim jasno koja je svrha prikazivanja ovog dokumenta svjedoku.

5 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, u toku ispitivanja svjedoka, pokazivan mu je
6 dokumenat i traženo je od njega da se izjasni da li su imali obavezu da šalju
7 informacije sa područja opštine Doboj Ministarstvu unutrašnjih poslova o
8 zbivanju na toj teritoriji. U sklopu teme o nepostojanju veza sa Ministarstvom,
9 ja sam na ovom primjeru pokušao samo potvrditi ovo što je svjedok rekao, da je
10 tek nakon proboja koridora krenuo i ovaj oblik informisanja prema Ministarstvu
11 unutrašnjih poslova. A evo, vidimo i datum, tek 24. jula 1992. godine.

12 Na tu temu je i sledeći dokumenat, a nije bilten, i o kome želim sa
13 svjedokom da popričam.

14 Dakle, pričam, časni sudijo, o uspostavljanju veza sa Ministarstvom
15 unutrašnjih poslova. Na tu temu pričam sa svjedokom.

16 Mogu li nastaviti, časni Sude, i sa sledećim dokumentom?

17 Molim da se stavi taj 65ter, 68.

18 P: Gospodine Petroviću, opet Vas molim da ga malo pročitate prije nego
19 što Vam postavim pitanja.

20 Jeste li pročitali?

21 O: Da.

22 P: Gospodine, da li poznajete autora? Dakle, ovo je odelenje veze i
23 kriptozastite iz centra. Da li poznajete autora ovog dokumenta?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Poznajem.

2 P: Hvala. I ovo dole bi trebao biti njegov potpis; je li tako?

3 O: Da.

4 P: A da li su Vam podaci iz ovog izvještaja za period 30 .juli - 30.
5 septembar poznati, odnosno problemi u funkcionisanju sistema veze, koji se ovde
6 navode? U jednom dijelu, Vi ste o tome već govorili.

7 O: Pa, znam da su bili problemi, al' ne znam baš po ovoj informaciji
8 ništa.

9 P: U ovoj... u ovoj informaciji stoji da su tek u ovom periodu od 30.
10 jula pa do 30. septembra počeli da se rešavaju problemi sistema veze i da se
11 uspostavljaju bar oni elementarni, ali se navodi da su i dalje ostali pojedini
12 problemi i da se rešavaju; je li tako? Vidite li to iz ove informacije?

13 O: Tako piše.

14 P: Vama je sigurno poznato da osnovu sistema veza u policiji predstavlja
15 depešni sistem, dakle teleprinterska veza; je li tako?

16 O: Da.

17 P: Ja iz ove informacije ne vidi... ja iz ove informacije ne vidim da je
18 uspostavljena teleprinterska i uglavnom se veza bazira i dalje na telefonskoj i
19 telefaks...

20 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću... gospodine
21 Cvijetiću, već smo Vas podsjetili da ste Vi ovdje zastupnik, a ne svjedok. Molim
22 Vas postavljajte pitanja koja će svjedok razumjeti.

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 G. CVIJETIĆ: Hoću, časni Sude.
- 2 P: Gospodine Petroviću, vidite li Vi u informaciji na koji sistem veza
3 se oslanjaju ljudi koji su radili u Centru službi bezbjednosti?
- 4 O: Po ovom izvještaju, vidim.
- 5 P: Pa, recite koji.
- 6 O: Telefonski i telegrafski. Faks sa Banja Lukom smo... Telefonski.
- 7 P: Niste bili jasni. Definitivno recite na koji?
- 8 O: Na telefonski način, po ovom izvještaju. Piše da je uspostavljena
9 veza telefonska.
- 10 P: I po Vašem sjećanju, da li je to postojao... da li je to bio i jedini
11 oblik veze u tom periodu?
- 12 O: Pa, ja mislim da jeste.
- 13 P: Međutim, po onome kako ste mi odgovorili na pitanje, očigledno da
14 nedostaje ovaj depešni sistem; je li tako?
- 15 O: Po ovom izvještaju, tako piše.
- 16 P: Gospodine Petroviću, osim što ste mi potvrdili autora i tačnost,
17 autentičnost dokumenta, da li mi možete potvrditi da je i ova sadržina u
18 dokumentu tačna?
- 19 O: Pa, ne mogu se sjetiti.
- 20 P: Dobro. Onda ćemo to sa nekim ko je radio na vezama u centru.
21 Vratću Vas... vratću Vas, gospodine Petroviću, na dva dokumenta koja
22 su Vam takođe dokazana... pokazana, a to je dokaz 65ter, 1274. Sada je dobio
23 broj P1341, MFI.
- 24 G. CVIJETIĆ: I molio bih da se okrene strana... u B/H/S verziji treća
25 strana. Ustvari, to je poslednja strana dokumenta, tako da mislim da ćemo i u
26 engleskoj brzo naći.
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: I molio bih samo da pročitate pasus koji počinje "Do dolaska
2 inspektora Čede Tošića...", a to je u B/H/S verziji drugi pasus. Vidite li ga?

3 O: Ja.

4 P: Samo ga pročitajte.

5 O: Da.

6 P: Složit ćete se sa mnom da inspektori iz Ministarstva unutrašnjih
7 poslova ovim traže tačno brojno stanje kako pripadnika redovnog tako i rezervnog
8 sastava policije; je li tako?

9 O: Da.

10 P: Iz ovoga pasusa se vidi i zbog čega, da bi se tačno mogli planirati
11 sredstva kojima će se plaćati ti ljudi; je li tako? Čini mi se da se iz ovoga
12 nameće takav zaključak. Jesam li u pravu?

13 O: Pa, vjerovatno.

14 P: Ja sam juče pokazao jedan Vaš dokumenat u kojem Vi, čini mi se, u
15 oktobru obavještavate da ste uspostavili stanice rezervne policije, ali ste u
16 toku svjedočenja rekli da nije bilo lako smanjiti broj pripadnika rezervne
17 policije na broj koji se tražio od strane Ministarstva. Jesam li u pravu?

18 O: Da.

19 P: Moje pitanje samo glasi - da li je taj broj usklađen sa zahtjevom
20 na... iz Ministarstva dok ste Vi bili načelnik policije?

21 O: Ja mislim da jeste.

22 P: Dobro. I pokazaću Vam još jedan dokument koga Vam je... koga je
23 tužilac takođe pokazao.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Pa bih molio da vidimo 65ter, 304.

2 Sada je P405, ako je lakše pronaći po broju dokaza.

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 [Poluzatvorena sednica]

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27 (redigovano)

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)
19 (redigovano)
20 (redigovano)
21 (redigovano)

22 [Otvorena sednica]

23 SEKRETAR: [simultani prevod] Ponovo smo na javnoj sjednici, časni Sude.

24 [Sudije većaju]

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Gospodine...

2 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Cvijetiću, baš sam se
3 raspitivao o značaju ovog dokaznog materijala koji ste dobili preko posljednjeg
4 dokumenta od svjedoka.

5 Koja je... koji je značaj naredbe da se smanji broj pripadnika policije
6 u SJB Doboj? Kakav to ima utjecaj koji ste Vi nama htjeli... na koji ste Vi nama
7 htjeli ukazati?

8 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, prema propisima Republike Srpske, a i propis...
9 internim propisima Ministarstva unutrašnjih poslova, postoji utvrđen omjer
10 između broja aktivnih policajaca i rezervnih poli... i broja rezervnih
11 policajaca.

12 Na teritoriji opštine Doboj, a iz razloga o kojima je govorio ovaj
13 svjedok, došlo je do enormnog povećanja broja pripadnika rezervnog sastava i
14 Ministarstvo unutrašnjih poslova je, nakon što su inspektori stigli u Doboj,
15 tražilo da se ispoštuje ta proporcija i da se uskladi sa propisima Ministarstva
16 unutrašnjih poslova.

17 To je jedan od problema zbog kojih su intervenisali i inspektori, a što
18 je stavljano od strane Ministarstva kao primjedba i Centru i Stanici javne
19 bezbjednosti, tj. da ti akti Ministarstva nisu ispoštovani do onog roka do kad
20 je to naloženo.

21 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] I što je onda poenta izvlačenja tog
22 zaključka? Što nam to pokazuje kada je riječ o tvrdnjama za koje se tereti Vaš
23 klijent?

24 Zbog čega je to relevantno?

25 G. CVIJETIĆ: Jedan od razloga zbog čega je gospodin Petrović smijenjen
26 je i bio taj. I on se... Izjašnjavajući se o ovome, rekao je da on svoj dio

27

28

29

30

1 odgovornosti prihvata, ali je isto tako rekao da za takvo stanje u Doboju nije
2 samo on kriv. I Vi se sjećate tog dijela njegove izjave.

3 A drugi cilj koji sam želio postići jeste da je Ministarstvo, kada je
4 fizički bilo u mogućnosti da dođe do Doboja, nastojalo da uspostavi stanje u
5 stanici policije i centru onako kako to nalažu propisi.

6 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Koliko ja znam, Tužilaštvo to ni ne
7 osporava; ili griješim?

8 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ne, časni Sude, ali isto tako ne
9 vidimo niti vezu sa kaznenim djelima za koja se tereti u optužnici.

10 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja sam već rekao svoje; želio sam pokazati samo
11 da je Ministarstvo, kad god je bilo u mogućnosti da dopre do bilo kog dijela
12 Republike Srpske, nastojalo da ispoštuje propise Republike Srpske i interne
13 propise Ministarstva u pogledu načina i funkcionisanja Ministarstva i njegovih
14 organizacionih jedinica.

15 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Razumijem to, gospodine Cvijetić, no
16 mislim da bi bilo korisno reći Vam da postoji zahtjev upućen objema stranama u
17 postupku u ovom suđenju, kao i drugim suđenjima pred ovim Sudom, da se
18 usredotoče na dokaze koji su potrebni i relevantni za predmete kojima se bavimo.
19 Rekao bih da je ovo primjer situacije u kojoj ne bi trebalo trošiti vrijeme da
20 se bavite ovakvim pitanjem. Koliko ja mogu vidjeti, čini mi se da ovo nije niti
21 važno niti relevantno.

22 I ovo je primjer za to na koji način bi se moglo uštedjeti na vremenu
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ako se usredotočite na stvari koje su izravno povezane s ovim suđenjem.

2 Izvolite, možete nastaviti.

3 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, prije no što nastavi
4 gospodin Cvijetić, mogu li pitati Sud koliko će vremena još biti potrebno
5 gospodinu Cvijetiću? Mi imamo još jednog svjedoka koji čeka. Smatram da će
6 dodatno ispitivanje trajati od pola sata do 45 minuta.

7 Pa bi nam bilo korisno znati koliko vremena je još potrebno gospodinu
8 Cvijetiću.

9 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, moja su poslednja sada pitanja koja postavljam
10 svjedoku i neću se više baviti ovim dokumentom i završiću sa svjedokom.

11 P: Gospodine Petroviću, na početku rata je - vi ste to rekli - došlo do
12 podjele Doboja; je li tako?

13 O: Da.

14 P: Ta podjela je izvršena, tako da kažem, po etničkom principu, prema
15 pretežnoj naseljenosti stanovništva u... u pogledu nacionalne opredeljenosti; je
16 li tako?

17 O: Da.

18 P: Da li je ta podjela... da li je ta podjela iz tog perioda, tako da
19 kažem, ostala i verifikovana i Dejtonskim mirovnim sporazumom?

20 O: Znači, osim grada u kome je bilo 70% nesrpskog stanovništva, a 30%
21 srpskog, ovaj dio, znači, koji je pripao Doboju Jugu, Doboju Istoku i općini
22 Usora, on je ostao u okviru Dejtona, a u gradu je znači živjelo 70% nesrpskog
23 stanovništva koja je... koje je, znači, otišlo iz Doboja.

24 P: Kolik... Ja se izvinjavam.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HARHOFF: [simultani prevod] Gospodine Petrović, prevoditelji nisu
2 uspjeli čuti Vašu posljednju rečenicu. Molim Vas, možete li je ponoviti? Hvala.

3 SVEDOK: Znači, što se tiče Doboja Istoka, Doboja Juga i Usore, općine, oni
4 su, znači, na periferiji grada i oni su ostali u tom okviru. A u samom gradu od
5 35.000 stanovnika živjelo je 70% nesrpskog stanovništva i 30% srpskog
6 stanovništva. Znači, tih 70% su otišli iz Doboja.

7 SUDIJA HARHOFF: /prevod engleskog transkripta: "Hvala."/

8 G. CVIJETIĆ:

9 P: Koliko sada ima, tako da kažem, Doboja? Imate Doboja...

10 O: Doboja Istok, Doboja Jug i općina Usora koja je pola pripada...
11 pripadala Doboju, a pola Tešnju.

12 P: E... Praktično, od jedne opštine sada imate četiri. Da li sam u
13 pravu?

14 O: Da.

15 P: I moje pitanje je sad: da li se na teritoriji Doboja koji je ostao u
16 sastavu, tako da kažem, Republike Srpske, nastanilo izbjeglo i raseljeno
17 stanovništvo srpsko iz drugih područja, posebno mislim na Vlačić, recimo, itd?

18 O: Da.

19 P: Kada se to desilo? Je li to na početku rata odmah?

20 O: Od prije rata pa do 1995. godine.

21 P: Da li imate podataka o kojem broju se ljudi na... ovaj, radi?

22 O: Pa, mislim oko 20.000.

23 P: Hvala.

24 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, ja nemam više pitanja za svjedoka.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Da li Župljaninova Obrana i dalje nema
2 pitanja u unakrsnom ispitivanju?

3 G. KRGOVIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Tako je, časni Sude, u pravu
4 ste."/

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Hvala.

6 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Kao što sam i rekao, časni Sude, imat
7 ću pola sata do 45 minuta.

8 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "Da, izvolite."/

9 Dodatno ispituje g. Demirdjian:

10 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

11 P: Dobar dan, gospodine Petrović.

12 Jučer su Vam predočena pravila o disciplini i odgovornosti. Sjećate li
13 se toga?

14 O: Da su juče mi prikazali? Sjećam se da su mi juče pokazali.

15 P: To je bio dokazni predmet 1D54.

16 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Molim da se predochi na ekranu.

17 P: Ako se sjećate, Obrana Vam je pročitala više članova iz tog
18 disciplinskog pravilnika.

19 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Vidim da je moj kolega iz Obrane
20 ustao.

21 P: Predočen Vam je određeni broj članova, 1, 2, 3 itd.

22 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Molim da pređemo na sedmu stranicu
23 engleske verzije i stranicu 4 na B/H/S-u.

24 P: Vama su u vezi s Vašim otpuštanjem postavljena određena pitanja,
25
26
27
28
29
30

1 a član koji Vam je... nije predložen je član broj 8. Molim Vas uzmite si malo
2 vremena i pročitajte taj član. Tu stoji:

3 "Radi podnošenja zahtjeva za pokretanje postupka za utvrđivanje
4 disciplinske odgovornosti za teže povrede radne dužnosti, potrebno je saslušati
5 radnika i pribaviti druge dokaze."

6 Vidite li to, gospodine Petrović?

7 O: Vidim.

8 P: Vratimo se sada na godinu 1992.; jesu li Vas ikada ispitali?

9 O: Ne.

10 P: Molim Vas pogledajte idući član, to je član 9.

11 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Molim da se predoči iduća stranica na
12 engleskom.

13 P: Gospodine Petrović, vidite da u članu 9 stoji sljedeće: "Zahtjev za
14 pokretanje disciplinskog postupka uručit će se optuženom."

15 Da li je Vama ikada nešto slično dostavljeno?

16 O: Ne.

17 P: Od početka 1992. godine, pa do sastanka u oktobru 1992., jeste li
18 primili bilo kakvo usmeno ili pismeno upozorenje u vezi s time na koji način ste
19 obavljali svoju dužnost načelnika Stanice javne bezbjednosti?

20 O: Ne.

21 P: Završio sam s ovim dokumentom, možemo ga ukloniti.

22 Gospodine Petrović, pitat ću Vas sljedeće: u Ministarstvu unutrašnjih
23 poslova, tko je bio zadužen za imenovanje načelnika stanica javnih bezbjednosti
24 i centra službi bezbjednosti?

25

26

27

28

29

30

1 O: Načelnik centra predlaže ministru, takođe i za razrešenje. Znači,
2 načelnik centra predlaže ministru za razrešenje i ministar donosi rešenje o
3 razrešenju ili o imenovanju.

4 P: Jučer, na stranici 9916 transkripta, Obrana Vam je predočila svoju
5 tezu da Vas nije s tog mjesta uklonio ministar. Vidjeli smo dokument od 18.
6 januara 1993. godine, čiji autor je bio ministar.

7 Da li se tim dokumentom Vas zapravo uklanjalo s Vaše dužnosti?

8 O: Ja ostajem pri svom stavu da je u 10. mjesecu održan sastanak kod
9 generala Lisice i ono što sam rekô /nerazgovetno/ šta je pisalo i to sam vidio u
10 oktobru 1992. godine.

11 Prošle godine u septembru mjesecu, vidio sam dokumenat, predlog
12 načelnika centra ministru za moju smjenu i piše ono što sam ja rekao da nisam
13 uspostavio red, a ne piše uopšte da nisam smanjio policiju, da nisam napravio
14 red u opštini u bezbjednosnom smislu. I treća tačka, ja mislim da se... piše
15 treća tačka, da sam štitio radnike muslimanske nacionalnosti, Muslimane, i imam
16 argumente poslije toga da su ti ljudi, ovaj, otpušteni iz Stanice javne
17 bezbjednosti.

18 I ja čim dođem do tog dokumenta o predlogu načelnika centra ministru, ja
19 ću dostaviti tužiocu kome trebam dostaviti, jer mi je čovjek pokazao prošle
20 godine u septembru mjesecu.

21 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] S ovim u vezi, možemo li pokazati
22 dokument P625? Riječ je o godišnjem izvještaju RS MUP-a za tu tekuću godinu.

23 P: Gospodine Petrović, Vi vjerojatno ranije niste vidjeli ovaj dokument.

24 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] No, zamolio bih da okrenemo stranicu
25 38 na B/H/S-u, a to je 27. stranica u engleskoj verziji.

26 P: Gospodine, vidite li ovaj podnaslov u kojem stoji "Organizacija" itd?

27

28

29

30

1 O: Da, vidim.

2 P: Molim Vas pogledajte treći pasus koji počinje:

3 "U sprovođenju kadrovske politike, polazilo se prevashodno od srpskog
4 patriotizma i stručnosti."

5 Vidite li taj dio teksta?

6 O: Vidim.

7 P: Možete li ovo komentirati u... s obzirom na ono što ste nam rekli o
8 tome kako ste Vi smijenjeni sa svoje dužnosti?

9 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, svjedok ne zna o dokumentu ništa, a traži se od
10 njega da komentariše i da špekuliše šta je ko mislio, navodeći ovo u rečenici i
11 u izvještaju. Inače, to nije bilo predmet mog unakrsnog ispitivanja, ni
12 dokumenat ni ta tema.

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine tužioče, na isti način na koji
14 sam postavio pitanja gospodinu Cvijetiću u vezi s dokumentima koji govore sami
15 za sebe. Sada, gospodin Cvijetić iznosi dva prigovora. Prvo, da ovo ne proizlazi
16 iz njegovog unakrsnog ispitivanja, i drugo, da li svjedok može ovo komentirati.
17 Dakle, prvo pitanje je na koji način će nam ovo pomoći, i drugo, da li proizlazi
18 iz unakrsnog ispitivanja?

19 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Što se tiče prvog dijela prigovora,
20 da, proizlazi. Svjedok /sic/ je osporavao svjedoku razloge i... zbog kojih je on
21 smijenjen.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 A drugo, ovo je godišnji izvještaj organizacije kojoj je pripadao
2 svjedok 1992. godine, u kojoj se opisuje personalna politika koja su se rije...
3 koja se rješavala 1992. godine, i svjedok može komentirati na koji način se ta
4 politika primjenjivala i na koji način se odnosila na njega.

5 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Pa postavite mu to pitanje izravno, bez
6 ovakve... ovog dokumenta.

7 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Petrović, ja ću onda ponoviti svoje pitanje.

9 Na temelju onoga što ste nam rekli o tome kako ste smijenjeni sa svog
10 položaja, kako to možete komentirati?

11 O: Pa mogu komentirati da i malo čovek koji je želio da pomogne, a u
12 ovom slučaju Muslimanima, u smislu regularnosti, je imô problema. Ja, recimo,
13 imam situaciju da su i Srbi išli iz Federacije, protjerivani itd., ali smatrô
14 sam da nedužno stanovništvo koje se mobilisalo na poziv vojske i sve što je od
15 njega traženo kao i za Srbe da ne trebaju da imaju nikakve posljedice. I vrijeme
16 što je odmicalo, ja sam primijetio da se prema meni prilazi sa podozrenjem. I
17 kako je sve vrijeme dalje odmicalo, ja sam vidio da ću ja biti smijenjen, a to
18 pokazuje zašto su se ti sastanci tajno držali. Mogli su i mene pozvati od
19 oktobra mjeseca pa dalje i reći mi zašto to rade - ako nije to ovo što ja
20 govorim.

21 P: /prevod engleskog transkripta: "Želio bih da pređem na..."/

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Došli smo do trenutka za pauzu.
2 Nastavit ćemo za 20 minuta.
3 Mislim da ste rekli da će Vam biti potrebno oko pola sata.
4 Pretpostavljam da će Vam trebati još dvadesetak minuta.
5 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Da.
6 SUDIJA HALL: /prevod engleskog transkripta: "U redu."/
7 [Svedok se povlači]
8 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim da svi ustanu.
9 ... Pauza počela u 12.07h
10 ... Sednica nastavljena u 12.38h
11 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.
12 Izvolite sjesti.
13 [Sudije većaju]
14 [Svedok je pristupio svedočenju]
15 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Mogu li nastaviti, časni Sude?
16 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite.
17 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod]
18 P: Gospodine Petroviću, želio bih Vam postaviti nekoliko pitanja
19 vezanih za paravojsku. Konkretno, na strani 9923 jučerašnjeg transkripta, Obrana
20 Vam je iznijela tvrdnju da policija nije imala nikakve veze sa paravojskim
21 jedinicama.
22 To je možda bilo tako u odnosu na Vas, ali možete li nas podsjetiti
23 kakav je bio odnos između načelnika CSB-a i osobe koja je bila na čelu Crvenih
24 beretki?
25 O: Pa ja mislim da nisu bili u sukobu.
26 P: Možete li nam to malo obrazložiti? Jeste li ih vidjeli u međusobnom
27 kontaktu?
28
29
30

1 O: Pa, vidio sam ih i ja sam mislio da... da... da su u dobrim... jer
2 vidio sam i pomoćnik načelnika Milan Savić izdaje naredbe, ovaj, vođu Crvenih
3 beretki. Tako sam ja onda pretpostavio da... da se poznaju i da... da može... da
4 mogu oni rukovoditi njima. Tako sam shvatio.

5 P: Pokrenuto je bilo također pitanje platnih spisaka. To je na strani
6 9925 jučerašnjeg transkripta. Obrana je iznijela tvrdnju da je činjenica što su
7 Crvene beretke bile na platnom spisku CSB-a nešto što im nije dalo... davalo
8 status ovlašćenih službenih lica.

9 Da li se sjećate tog dijela Vašeg jučerašnjeg ispitivanja?

10 O: Da.

11 P: Zatim Vam je postavljeno pitanje da li je Krizni štab odobravao
12 isplatu plaća, da li su odobravali sredstva za te njihove plaće.

13 Možete li nam, kao prvo, objasniti odnos između policije i Kriznog
14 štaba?

15 O: Pa, mislim da što se tiče zahtjeva policije da je Krizni štab, što
16 se tiče ovih sredstava, odobravao sredstva po zahtjevu, ovaj, Centra službe
17 bezbjednosti i Stanice javne bezbjednosti što se tiče sredstava i vjerovatno i
18 vojske.

19 P: Samo da bi sve bilo jasno, rekli ste da su CSB i SJB tražili
20 sredstva i da je onda Krizni štab to odobravao. Da li su stvari tako
21 funkcionirale?

22 O: Tako.

23 P: Želio bih da sada pređemo na jednu drugu temu, naime na pitanje
24 mjera koje su preduzimate protiv počinitelja. To je bilo na stranici 9927
25 jučerašnjeg transkripta.

26

27

28

29

30

1 Iznesena Vam je tvrdnja da li st... tj. postavljeno Vam je pitanje da
2 li ste mogli da se usprotivite tim ljudima; pod "tim ljudima" mislilo se na
3 počinitelje i da li ste mogli spriječiti njihova... njihove aktivnosti. Vi ste
4 na to pitanje u jučerašnjem kontekstu rekli "ne."

5 U ponedjeljak pak, na strani 9899, rekli ste otprilike ovako:

6 "Mislim da smo imali različit pristup radu. Ja sam prije rata bio
7 pripadnik milicije, a Andrija Bjelošević nije bio. Po mom mišljenju, trebalo je
8 više discipline, više rada i ja mislim da smo mi bili u stanju da obavimo
9 posao."

10 Da li i dalje ustrajete pri tome što ste rekli?

11 O: Pa, ja mi... i dalje mislim da čim smo vidjeli da... da, ovaj, je
12 situacija takva i da imamo pojavu paravojnih formacija, da... da s... da se
13 moralo preko načelnika centra do vrha, ne... ne znam ko je to mogô, da se
14 interveniše da se ti ljudi odstrane iz, ovaj, iz Doboja, ili preko vojske.

15 Prema... prema tome, moralo se nešto učiniti na višem nivou da se... da
16 se spriječi to.

17 P: Na istoj toj stranici transkripta Vam je iznesena tvrdnja da je
18 Doboju na neki način bio pod opsadom iznutra, da policija jednostavno nije imala
19 prostora za redovne policijske poslove.

20 Da li se sjećate da Vam je takva tvrdnja jučer iznesena?

21 O: Pa, jeste, zato što su jedinice svaki dan sve više pristizale zbog
22 koridora, i onda je se gomilalo sve veći broj jedinica. Uopšte više niste znali
23 koje su to jedinice.

24 P: Ono na šta sam ja htio da fokusiramo pažnju je redovni policijski
25 posao.

26

27

28

29

30

1 Ne znam da li se sjećate, ja sam Vam u ponedjeljak pokazao jednu
2 krivičnu prijavu, i tu se radilo o krivičnoj prijavi protiv 30 Muslimana i
3 Hrvata. Da li se sjećate toga?

4 O: Da. Da, sjećam.

5 P: To nije jedini... jedina takva prijava. Ja sam Vam pokazao to samo
6 kao primjer. Možete li potvrditi Pretresnom vijeću da je bilo još dosta takvih
7 prijava?

8 O: Pa bilo je.

9 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ja nemam namjeru
10 pokazivati sve primjere. Pokazali smo jedan, a svjedok je potvrdio sada da ih je
11 bilo više.

12 P: Dakle, gospodine svjedoče, Vi se slažete sa time da je ta tvrdnja
13 prema kojoj policija nije imala prostora za redovan policijski rad, da je ta
14 tvrdnja netočna. Da li se slažete?

15 O: Pa ne. Malo je bilo policije, znači vrlo teško je policija mogla u
16 takvim okolnostima i organizaciji, kad je bio odred koji je planiran za borbena
17 dejstva, sve to uraditi.

18 P: Na temelju Vaše... na temelju te tvrdnje koju je iznijela Obrana,
19 gdje se govorilo o tome da je broj pripadnika policije bio smanjen, da ste
20 ostali sa 20 ljudi, želim Vam postaviti sljedeće pitanje.

21 Kao prvo, u ponedjeljak sam Vam pokazao platni spisak SJB-a za maj i
22 u... na tom platnom spisku se vidjelo da ima 60 pripadnika policije. Ako hoćete,
23 to možemo pokazati; to je P1339.

24 Recite, tih 60 pripadnika policije, jesu li oni svi radili u
25 policijskoj stanici?

26 O: Pa ne. To je vjerovatno napravljen spisak odmah... odmah poslije 3.

27

28

29

30

1 maja, gdje je ustanovljeno koji su to aktivni policajci. A svi ovi aktivni
2 policajci su odmah poslije 5. maja stavljeni u ove čete koje su formirane.

3 Tako da oni nisu posebno kao jedinica bili. Tu je, znači, spisak samo
4 aktivnih ljudi od 100 policajaca koji je, znači, i radnika, koji je bio prije
5 rata, da je ostao taj broj aktivnog sastava, znači prije... prije rata.

6 P: Maloprije ste nam rekli da je ta tema bila iznesena pred načelnika
7 CSB-a i vjerojatni... vjerojatno da je i više bila proslijeđena. Kad ste nam
8 rekli da ste vi, policija, mogli da obavite posao, šta ste onda time htjeli
9 reći? Što ste mogli uraditi?

10 O: Pa, ja sam smatrao da ako su Crvene beretke nekom pripadaju, a
11 pričalo se da pripadaju Srbiji, kome pripadaju, znači, da li preko vojske, da li
12 preko MUP-a, da li preko... trebali smo intervenisati, tražiti da... da... da se
13 ljudi, ovaj... Jer ja sam, recimo, u početku očekivao da će oni kao... kao
14 specijalna jedinica MUP-a Srbije pomoći da se napravi red. Tako... takav je
15 se... bio dojam, ja... nije... nije bilo nikakvog papira. Ako... i bili su
16 pripadnici vojske koji su to radili. To, znači, vojska na nivou, ne znam ni ja,
17 Republike Srpske ili ne znam, korpusa, će intervenisati i te ljude pohapsiti ili
18 ih udaljiti negdje sa područja opštine Doboje.

19 P: Želio bih sada da pređemo na temu naredbi Kriznog štaba Do...

20 Obrana Vam je pokazala jedan dokument, i to 1D259. Vi ste tim
21 dokumentom, a to je bio dokument Kriznog štaba, dobili zadatak da se pobrinete
22 da se sprovede njihove odluke.

23 Da li se sjećate dokumenta?

24 O: Pa sjećam se dokumenta, ali jedan... jedan od dokumenata nema ni

25

26

27

28

29

30

1 potpisa, nema ni pečata, tako da više ne znam ni... E ovaj ima to, ali onaj...
2 onaj sledeći nema ni... ni potpisa ni... ni pečata.

3 P: Kao prvo, da Vas pitam nešto o svakodnevnom rasporedu rada u općini.
4 Dakle, i u vrijeme mira, da li bi načelnik policije prisustvovao sastancima ili
5 podnosio izvještaje osobi koja je bila na čelu općine?

6 O: Pa, ako se radi o problemima iz domena javne bezbjednosti, normalno
7 da bi zvao... onda bi rukovodstvo opštine zvalo, ovaj, rukovodioca Stanice javne
8 bezbjednosti.

9 P: Vi ste se, u situaciji o kojoj govorimo, našli u stanju kada je
10 vladala neposredna ratna opasnost i postojao je Krizni štab. Kako je to utjecalo
11 na sistem izvještavanja u vašoj hijerarhiji?

12 O: Pa, u ovoj hijerarhiji, znači, imali ste komandanta Stankovića koji
13 je bio komandant odbrane grada, i bio je Krizni štab, i bio je načelnik centra.

14 Tako da odred se raspoređivao i potčinjavao vojsci, jer su tvrdili da
15 je blizina linije. Tako da nije ova odluka... ili to je nekakva odluka više kao
16 politički akt, jer sve on konstatuje, a nema rješenja kako, ko će to raditi.
17 Stanica koja je opšti pojam... Vi imate odred koji se nalazi na... od 1.300
18 ljudi, koji se nalazi na liniji odbrane grada.

19 P: Ono što ja pokušavam doznati je sljedeće: da li je ovaj dokument Vas
20 onemogućavao u izvještavanju po vašoj liniji hijerarhijskoj?

21 O: Pa ne znam. Ja mislim da... da... Ne sjećam se, al' trebalo je
22 informisati ih i mislim da su u toku bili i načelnik centra, i Krizni štab, i

23
24
25
26
27
28
29
30

1 komandant Stanković o svemu ovome što se dešava jer su svi bili tu na istom
2 mjestu.

3 P: U redu, preći ćemo na sljedeću temu.

4 Pitanje subordinacije je također bilo jučer pokrenuto tokom ispitivanja
5 jučer.

6 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Zamolit ću da nam se prikaže 1D0046.
7 Ustvari, ispričavam se, to je dokazni predmet 1D46.

8 P: Riječ je o naređenju od 15. maja koje je poslalo Ministarstvo
9 unutarnjih poslova. Molim Vas da pogledamo paragraf 7 koji se nalazi na
10 sljedećoj stranici. I molit ću, dakle, da pogledate taj sedmi paragraf... točku
11 7...

12 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Izvolite.

13 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, samo... ja se izvinjavam. Ovaj dokumenat nije
14 raspravljani ni u direktnom ispitivanju, a ni u unakrsnom. I mislim da nije bio
15 tema čak ni direktnog ni unakrsnog.

16 Tako da ćemo doći u situaciju da moramo otvarati onda ponovno unakrsno
17 ispitivanje vezano za ovaj dokumenat. Tužilaštvo ga jeste najavilo, ali ga nije
18 koristilo prilikom direktnog ispitivanja.

19 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Časni Sude, ovo direktno proizlazi iz
20 unakrsnog ispitivanja koje je vršila Obrana, a u odnosu na podređivanje jedinica
21 policije za borbena dejstva. O toj se temi više puta juče razgovaralo. Ja bih
22 želio pokazati svjedoku što je MUP naređivao u vezi sa tom temom.

23 SUDIJA HALL: [simultani prevod] U redu.

24 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Gospodine Petroviću, jeste li imali
25 vremena da pročitate paragraf 7?

26

27

28

29

30

1 O: Jesam.

2 P: U trećem stavu, u točki 7 stoji:

3 "U izvođenju borbenih dejstava, jedinice Ministarstva se potčinjavaju
4 komandi Oružanih snaga, s tim što jedinicama Ministarstva neposredno komanduju
5 određeni radnici Ministarstva."

6 Jeste li i to pročitali?

7 O: Jesam.

8 P: Ovdje se govori o borbenim dejstvima. Molim Vas, recite Pretresnom
9 vijeću šta se događalo sa pripadnicima policije koji su se vratili sa borbenih
10 dejstava i došli u Doboju, konkretno kada je riječ o pitanju potčinjavanja.

11 O: Pa, oni su, znači, kao četa, po četama, znači, potčinjeni ili kao
12 čitav odred, ovaj, u recimo, probijanju koridora. Ovaj, kad su završili borbene
13 operacije, vraćali su se na svoje mjesto gdje su... gdje su... znači, četa 5 je
14 sjedište, recimo, ima u određenoj mjesnoj zajednici, u određenom selu. Tu se
15 vrati, al' tu je vrlo malo bila. Odmah poslije toga je, znači, izdavana druga
16 naređenja, a objasnio sam, zbog blizine, znači, linije razgraničenja.

17 P: U redu. Samo da možda još ovo malo dodatno razjasnimo. Mi znamo da
18 je u samom Doboju ostajalo pripadnika policije; je li tako?

19 O: Da.

20 P: Ti pripadnici policije, dok su bili u mjestu, kome su u to vrijeme
21 bili potčinjeni?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, bili su potčinjene... znači, u samome, znači, gradu postojala je
2 jedna četa. I znači, komandir te čete je bio, recimo, u ovom slučaju Zoran Đegić
3 koji je bio... sjedište te njegove čete - a prije je bilo to... zvala se
4 rezervna stanica - bilo je sjedište u stanici i on je, znači, bio u stanici
5 policije. To je samo, znači, jedan... jedna četa je imala sjedište u Stanici
6 javne bezbjednosti, i rukovodstvo odreda.

7 P: Kada je riječ o inspektorima i drugim pripadnicima policije koji su
8 sastavljali krivične prijave koje smo jučer gledali, recite kome oni podnose
9 izvještaje u okviru izvršavanja svojih redovnih dužnosti?

10 O: Ako, ovaj, ako su iz stanice, znači, kriminalna služba podnosi
11 izvještaj krim-službi centra, a krim-služba centra po liniji upoznaje krim-
12 službu na nivou Republike Srpske.

13 P: Postavljana su Vam pitanja o izvještajima o aktivnostima odreda
14 policije Doboja; dokument P1345.

15 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] I zamolit ću da se taj dokument
16 prikaže na ekranu.

17 P: Dok čekamo taj dokument, možda se sjećate, danas Vam je iznesena
18 tvrdnja da je... da ovaj odred nije nužno podnosio izvještaje policiji. Ne znam
19 da li se sjećate tog niza pitanja danas ujutro.

20 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Zamolit ću sada da pogledamo gornji
21 dio prve stranice u verziji na B/H/S-u. Nažalost, pečat nije veoma čitak, ali mi
22 smo donijeli original iz našeg sefa, pa ću zamoliti da se to pokaže svjedoku.

23 Možda prvo da to pokažemo Vijeću, a onda Obrani i na koncu svjedoku.

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, tu je jedan pečat koji se nalazi na naslovnoj stranici kao i na
2 poslednjoj stranici.

3 Vidim da je ustao gospodin Cvijetić. U međuvremenu, da predamo dokument
4 svjedoku.

5 G. CVIJETIĆ: Časni Sude, mislim da se bavimo nečim što nije sporno.
6 Naime, informacija je ovjerena pečatom Centra službi bezbjednosti. Ta činjenica
7 nije sporna.

8 Ono što je sporno i što sam ja sa svjedokom raspravljao i što
9 proizilazi iz zaključaka ove informacije je da je ovo upućeno nadležnim
10 opštinskim organima od kojih se traži pomoć.

11 To je bila moja linija ispitivanja, a ne forma dokumenta i pečat sami,
12 koji nije sporan. Bez potrebe gubimo vrijeme oko pečata.

13 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] U redu. Da pitamo možda svjedoka samo
14 da nam kaže št... da li vidi čiji je to pečat na naslovnoj stranici, pošto je to
15 na ćirilici, a u verziji na engleskom piše da nije čitko.

16 P: Čiji je, dakle, to pečat?

17 O: Pa Centra javne bezbjednosti. Ja mislim da je ta informacija osim
18 opštini išla i centru ili MUP-u ili ne... Ne mogu vjerovati da... da je samo
19 opštini išla.

20 P: Hvala.

21 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] To je bilo sve u vezi sa ovim
22 dokumentom. Časni Sude, mi ćemo ponovo skenirati ovaj dokument, i to u boji, da
23 bismo imali bolji primjerak i pečata.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Petroviću, danas ujutro Vam je iznesena tvrdnja da je
2 atmosfera u Doboju bila ta koja je omogućavala da se čine krivična djela. To je
3 bilo na stranici transkripta 26.

4 Da li se sjećate toga?

5 O: Ne sjećam, ne.

6 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Da se vratimo onda na stranicu 26.
7 Samo trenutak.

8 P: Danas ujutro Vas je gospodin Cvijetić pitao sljedeće:

9 "Istraživanje krivičnih djela do kojih je došlo na teritoriji pod
10 nadležnošću Vašeg centra, i Vi ćete se suglasiti sa mnom da je atmosfera kakva
11 je vladala u Doboju bila pogodna za počinjenje raznih krivičnih djela,
12 uključujući i ona najteža." A Vi ste na to odgovorili: "Da."

13 Gospodin Cvijetić je zatim rekao da je došlo do velikog skoka u broju
14 krivičnih djela; Vi ste to potvrdili.

15 I onda je on iznio tvrdnju da je otežavajući faktor bio to što je
16 identitet počinitelaca bio problem zbog toga... i njihova identifikacija zbog toga
17 što su ljudi kratko ostajali, a zatim odlazili.

18 Da li se sjećate da ste o tome razgovarali?

19 O: Sjećam.

20 P: Možete li nas podsjetiti, koliko se Vi sjećate, kada su Crvene
21 beretke stigle u Doboju?

22 O: U sâm grad ili na Ozren? Polovinom aprila su stigli na Ozren, a u
23 Doboju su drugi na treći došli.

24 P: Vidjeli smo da ste Vi u augustu poslali izvještaj o Crvenim
25 beretkama.

26

27

28

29

30

1 Da li biste nam onda mogli reći do kada su Crvene beretke ostale u općini Doboj?

2 O: Pa, ostale su do sredine jula mjeseca 1992. godine.

3 P: U redu. Posljednja tema kojom bih htio da se bavimo, i to nakratko,
4 tiče se komunikacija.

5 Pokazan Vam je danas jedan izvještaj koji je govorio o periodu od 30.
6 jula do 30. septembra, ne znam da li se sjećate.

7 O: Da.

8 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Možda samo da pokažemo taj dokument
9 65ter broj 688. Mislim da nije bio usvajan u spis.

10 P: Gospodine, kada ste odgovarali na pitanje gospodina Cvijetića, rekli
11 ste da ste znali da su postojali problemi sa komunikacijama.

12 Kao prvo, ovaj izvještaj, on ne govori ništa o periodu prije
13 30.07.1992., zar ne?

14 O: Da.

15 P: Koliko ovdje možemo vidjeti, policija nije ostala ne radeći ništa.
16 Bilo je nastojanja da se uspostave komunikacijske veze.

17 O: Da.

18 P: Nije li činjenica da ste mogli komunicirati sa Banja Lukom?

19 O: Da.

20 P: Koliko Vi znate, ukoliko je trebalo neku hitnu poruku poslati u
21 sjedište MUP-a, da li ste preko Banja Luke mogli proslijediti, preko njihovog
22 centra, tu poruku?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. CVIJETIĆ: Časni Sude.

2 Traži se od svjedoka da nagađa da li je mogao ili nije mogao. Mislim da
3 pitanje nije postavljeno kako treba.

4 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ja pitam svjedoka na temelju njegovog
5 iskustva da li je to bilo moguće.

6 [Odbrana se savetuje]

7 G. CVIJETIĆ: Pa, mislim da prvo svjedoka treba pitati da li je bio u
8 Banja Luci i da li zna kakvi su uslovi vladali u Banja Luci u ovoj oblasti.
9 Treba postaviti osnovu za eventualno pitanje iz ove oblasti.

10 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Ja mislim da nije neophodno da
11 svjedok bude u Banja Luci da zna da li se neki dokument može proslijediti preko
12 Banja Luke. On bi morao znati da li se to moglo ili nije?

13 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Izvolite nastaviti, gospodine
14 Demirdjian.

15 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod]

16 P: Da li se sjećate mog pitanja, gospodine Petroviću?

17 O: Pa, mi smo slali, znači, ako smo izvještaje, slali smo centru. E
18 sad, da li je centar slao preko Banja Luke, to ne znam. I jedino što znam da je
19 iz Banja Luke bila ova jedinica. Eto, to je što znam. Znači, ne znam, nisam bio
20 u Banja Luci tad i ne... ne znam uopšte kako je načelnik centra komunicirao sa
21 MUP-om Republike Srpske.

22 G. DEMIRDJIAN: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

23 [Sudije većaju]

24 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Gospodine Petroviću, hvala na pomoći
25
26
27
28
29
30

1 koju ste pružili Međunarodnom sudu. Vaš iskaz je završen. Možete se povući kao
2 svjedok. Želimo Vam sretan put kući.

3 Hvala, gospodine.

4 [Svedok se povlači]

5 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, prije nego što bude uveden
6 sljedeći svjedok, morat ćemo ići na zatvorenu sjednicu. Međutim, prije toga,
7 samo da pokrenem jedno pitanje vezano za raspored.

8 Sljedećeg tjedna u srijedu, imamo svjedoka putem video veze; to je,
9 dakle, fiksno. A prije toga imamo svjedoka kojeg smo s velikom poteškoćom doveli
10 zbog njegovih profesionalnih obaveza. Imamo još dva svjedoka preostala za ovaj
11 tjedan. Ako ne budemo stigli sve napraviti, možemo li u petak raditi dulje?

12 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mi smo već bili upoznati sa ovim,
13 gospođu Korner i koliko sam shvatio sutra možemo raditi duže, gospođu Korner.

14 GĐA KORNER: [simultani prevod] Hvala. To će biti jednako dobro.

15 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam upoznao moje kolege
16 iz Tužilaštva, a u vezi sa sljedećim i onim nakon toga svjedokom.

17 Naša procjena unakrsnog ispitivanja predstojećeg svjedoka, koji će sada
18 doći, je utemeljena na tome da je on *viva voce* svjedok i bila je utemeljena na
19 procjeni Tužilaštva o trajanju njihovog glavnog ispitivanja od tri sata. Zbog
20 toga smo i mi rekli tri sata za unakrsno ispitivanje. Kada sam ja o tome
21 razgovarao sa gospođom Korner i kada mi je ona rekla da ima namjeru ponuditi na

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 usvajanje, čini mi se, njegovu službenu zabilješku ili nešto takvo u spis, zbog
2 toga će moje unakrsno ispitivanje svjedoka biti znatno kraće nego ono što je
3 predviđeno. Gospođa Korner nam je na isti način rekla da će glavno ispitivanje
4 trajati 45 minuta samo. Stoga, možda neće biti, i mislim da mi nećemo, mi iz
5 Odbrane Stanišića, mi nećemo izvoditi šire... duže ispitivanje i onog svjedoka
6 nakon predstojećeg.

7 Tako da mislim da nema potrebe za sjednicom koja bi duže trajala. Ali
8 sad kad sam već ustao, želim samo pokrenuti jedno drugo pitanje koje je sa ovim
9 povezano, zbog čega sam zapravo i ustao.

10 Mi smo saslušali pritužbe naših klijenata, gospodina Stanišića i
11 gospodina Župljanina. Naime, zasjedanja... svakodnevna zasjedanja im stvaraju
12 određene probleme. Htjeli smo se obratiti Pretresnom vijeću sa tim problemom pri
13 kraju ovog tjedna kako bi se detaljnije mogli o tome obavijestiti, samo sam
14 želio reći o čemu smo razgovarali tokom pauze. Mislio sam da bi bilo najbolje da
15 upoznam Pretresno vijeće s time da prvo, neće biti razloga za dulje zasjedanje
16 niti sutra niti u petak, kao i da ima jedno pitanje koje se tiče optuženih. To
17 ćemo pak pitanje pokrenuti ovoga tjedna.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Kako bih bio siguran da sam točno
2 shvatio ovo što ste iznijeli, vaši klijenti, gospodin Stanišić i gospodin
3 Župljanin, traže li oni da redovito imaju slobodan dan svakog tjedna? Što
4 zapravo želite reći?

5 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa smisao razgovora s našim klijentima
6 jest da naši klijenti osjećaju zamor zbog stalnih zasjedanja u sudnici, a imaju
7 i nekih drugih problema o kojima u ovom trenutku ne mogu više toga reći jer
8 nisam potpuno s njima upoznat.

9 Ja ću razgovarati sa svojim klijentom nakon današnjeg zasjedanja i o
10 tome ću obavijestiti Vijeće sutra.

11 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Gospodine Zečević, u vezi s idućim
12 svjedokom, Vaše unakrsno ispitivanje će trajati koliko otprilike?

13 G. ZEČEVIĆ: [simultani prevod] Pa, manje od jednog sata.

14 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] A što se tiče Obrane gospodina
15 Župljanina?

16 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Jednu sesiju.

17 GĐA KORNER: [mikrofon nije uključen]

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 [Sudije većaju]

2 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

3 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

4 SUDIJA HALL: [simultani prevod] Mislim da bi iz opreznosti bilo pametno
5 u rezervi zadržati sutrašnje poslijepodne, pa ćemo onda vidjeti što će se
6 dogoditi.

7 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, slažem se s time. To bih i
8 ja predložila.

9 [mikrofon nije uključen]

10 [Pretresno veće i sekretar se savetuju]

11 [Pretresno veće i sudski savetnik većaju]

12 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Prije no što imamo kratku pauzu zbog
13 tehničkih... iz tehničkih razloga, jer ovo je zaštićeni svjedok, svjedok koji
14 slijedi, postavlja se još jedno pitanje. 16. aprila 2010. godine, tužitelj je
15 dostavio osam zahtjeva kojim traži da glavno ispitivanje tih osmero svjedoka
16 bude duže od dopuštenih 20 minuta.

17 U istom zahtjevu, tužitelj također traži da Vijeće poveća vrijeme
18 dodijeljeno tužitelju u vezi sa svakim svjedokom.

19 Odluka u vezi sa svjedokom ST-191 koji bi trebao svjedočiti idućeg
20 tjedna... Ne.

21 GĐA KORNER: /prevod engleskog transkripta: "Sutra."/

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Oprostite, sutra. Za tog svjedoka je
2 tužitelj zatražio dodatnih jedan sat i 45 /u engleskom transkriptu: "40"/
3 minuta. Vijeće će odluke u vezi sa sedmero drugih svjedoka donijeti u pismenom
4 obliku.

5 Tužitelj tvrdi da mu je potrebno dodatno vrijeme da bi ispitao...

6 GĐA KORNER: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je... sutrašnji
7 svjedok bi trebao svjedočiti na zatvorenom zasjedanju i zato bi možda bilo bolje
8 da ovo kažemo na poluzatvorenom zasjedanju.

9 SUDIJA DELVOIE: [simultani prevod] Da, gospođo Korner, u pravu ste.
10 Bolje da pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sednica]

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 10058 redigovana. Poluzatvorena sednica.

sreda, 12.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 (redigovano)

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 [Zatvorena sednica]

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 12.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 10060-10065 redigovane. Zatvorena sednica.

sreda, 12.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)

2 (redigovano)

3 ... Sednica završena u 13.54h.

4 Nastavak zakazan za četvrtak,

5 13.05.2010. u 09.00h.

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

sreda, 12.05.2010.

Predmet br. IT-08-91-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena sa transkriptom na engleskom jeziku.